

EL LIBRO DE ALIXANDRE: NOTAS AL MARGEN DE TRES EDICIONES

BIBLIOGRAFÍA: FUENTES PRIMARIAS

- A* *Libro de Alexandre*. (1934): Ed. Raymond S. Willis, de versiones paleográficas de los MSS *P* (Bibliothèque Nationale de Paris) y *O* (Biblioteca Nacional de Madrid), Elliott Monographs 32, Princeton U. Press. (1978): Ed. Jesús Cañas Murillo [abrev. *C*], 1.^a edición, Madrid, Editora Nacional. (1979): Ed. Dana Arthur Nelson [*N*], de edición reconstruida del *L. de Alixandre*, Madrid, Gredos. (1985): Ed. Elena Catena, de versión modernizada, Madrid, Castalia. (1987): Ed. Francisco A. Marcos Marín [*MM*], Madrid, Alianza. (1995): Ed. Jesús Cañas [*C*], 2.^a edición, Madrid, Cátedra.
- Aas* Alfonso X el Sabio. *Libros del saber de astronomía*. (1863-1866): 5 vols., ed. Manuel Rico y Sinobas, Madrid, E. Aguado.
- Afo* ——. *Libro de las formas y de las imágenes*, manuscrito del Escorial, Monasterio h.I.16. (1997): *The Electronic Texts and Concordances of the Prose Works of Alfonso X, El Sabio*. CD preparado por L. Kasten, J. Nitti y † Wilhelmina Jonxis-Henkemans, Seminary of Medieval Spanish Studies, Madison.
- Age* ——. *General Estoria, Primera Parte*. (1930): Ed. Antonio G. Solalinde, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios, Imp. de J. Molina. *Segunda Parte I-II*. (1957-1961): Eds. A. G. Solalinde, L. A. Kasten y R. B. Oelschläger, Madrid, CSIC, Instituto "Miguel de Cervantes". *Cuarta parte*. Vatican Library MS Urb. Lat. 539. (1997): *Vid.* asiento precedente del texto electrónico.
- Aju* Aly Aben Ragel. *El Libro complido en los iudizios de las estrellas*, traducción hecha en la corte de Alfonso X el Sabio. (1954): Ed. Gerold Hilty, Madrid, RAE.
- Apa* *Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio*. (1789): 4 vols., Madrid, Oficina de Benito Cano.
- Apc* Alfonso X el Sabio. *Primera Crónica General de España*. (1955): 2 vols., eds. Ramón Menéndez Pidal, Antonio G. Solalinde *et al.*, Madrid, Gredos.
- Apo* *Libro de Apolonio*. (1974): Ed. Giovanni Battista de Cesare, Milán, Cisalpino-Goliárdica. (1976): Ed. Manuel Alvar, *L. de A.: Estudios, edición, concordancia*, 3 vols. Madrid, Castalia. (1987): Ed. Carmen Monedero, Madrid, Castalia.
- Bup* *El libro de los Buenos Proverbios que dixieron los philosophos*. (1879): Ed. H. Knust, en *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, 141, Tübingen, págs. 1-65, 519-37.
- Cba* *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. *Vid.* Walter Schmid.

- DC* García de Santa María, G. *El Catón en latín y en romance* [Facsímil de la ed. de Zaragoza, 1493-1494]. (1964): Incunables poéticos castellanos 9, Ciezo. (Incluye la versión poética en cuaderna vía publicada en Lisboa, 1521.)
- Du* Gonzalo de Berceo. "El duelo de la Virgen". (1975): *Obras Completas*, vol. III, ed. Brian Dutton, Londres, Tamesis, págs. 5-58.
- Her* Ovidio. *Héroïdes*. (1965): Ed. Marcel Prévost, Paris, Sociéte d'Édition "Les Belles Lettres".
- Hi* Gonzalo de Berceo. "Los himnos". (1975): *Obras Completas*, vol. III, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis, págs 59-66.
- JM* Juan Manuel. (1983): *Obras completas*, ed. José Manuel Blecua, 2 vols., Madrid, Gredos.
- LBA* Juan Ruiz. *Libro de Buen Amor*. (1967): Ed. Joan Corominas, Madrid, Gredos. (1974): Ed. Jacques Joset, 2 vols., Clás. Cast., Madrid, Espasa-Calpe.
- LMO* *Libro de miseria d'omme*. (1987): Ed. Jane E. Connolly, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Lo* Gonzalo de Berceo. "Los loores de Nuestra Señora". (1975): *Obras Completas*, vol. III, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis, págs. 67-117. (1992): *Obra Completa*, coord. Isabel Uría Maqua, ed. Nicasio Salvador Miguel, Madrid, Espasa-Calpe y Gobierno de La Rioja, págs. 859-931.
- Meta* Ovidio. *Metamorphoses*. (1977): 3 vols., 3.^a edición, Londres, William Heinemann.
- Mi* Gonzalo de Berceo. *Los Milagros de Nuestra Señora*. (1980): *Obras Completas*, vol. II, 2.^a edición, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis. (1997): Ed. Fernando Baños, estudio preliminar de I. Uría Maqua, Barcelona, Crítica.
- PMC* *Poema de mio Cid*. (1978): Ed. Ian Michael, 2.^a edición, Madrid, Castalia.
- Sa* Gonzalo de Berceo. "El Sacrificio de la Misa". (1975): *Obras Completas*, vol. V, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis, págs. 3-80.
- SD* ——. *La vida de Santo Domingo de Silos*. (1978): *Obras Completas*, vol. IV, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis. (1992): *Obra Completa*, coord. I. Uría Maqua, ed. Aldo Ruffinatto, Madrid, Espasa-Calpe y Gobierno de La Rioja, págs. 251-453.
- Si* ——. "Los signos del Juicio Final". (1975): *Obras Completas*, vol. III, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis, págs. 119-144.
- SL* ——. "El martirio de San Lorenzo". (1981): *Obras Completas*, vol. V, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis, 137-180.
- SM* ——. *La vida de San Millán de la Cogolla*. (1984): *Obras Completas*, vol. I, 2.^a edición, B. Dutton, Londres, Tamesis.
- SO* ——. "La vida de Santa Oria". (1981): *Obras Completas*, vol. V, ed. B. Dutton, Londres, Tamesis, págs. 81-136.
- Yso* *Esta es la vida de Ysopet con sus fabulas ystoriadas* [Zaragoza, 1489]. (1929): Emilio Cotarelo, Madrid, RAE.

FUENTES SECUNDARIAS

- Alonso, M. (1958): *Enciclopedia del idioma*, 3 vols., Madrid, Aguilar.
- Andrews, E. A. (1962): *A Latin Dictionary Founded on Andrew's Edition of Freund's Latin Dictionary*, Oxford: Carendon.
- Baños Vallejo, F. (1999): "La estatua de sal o la metamorfosis verdadera, 2387-2393", *La Corónica*, 28, 1, págs. 13-24.
- Cavestany, J. A. (1976): "Sobre los vasquismos del viejo romance medieval en Gonzalo de Berceo", *Homenaje a Fray Justo Pérez de Urbel, OSB*, vol. I, Silos, Abadía Benedictina, págs. 381-385.
- Corominas, J. (1954): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Madrid, Gredos (abrev.: DCELC).
- Franchini, E. (1997): "El IV Concilio de Letrán, la apócope extrema y la fecha de composición del *Libro de Alexandre*", *La Corónica*, 25, 2, págs. 113-122.
- Gantz, T. (1993): *Early Greek Myth*, Baltimore, Johns Hopkins U. Press.
- García Solalinde, A. (1922): "Gonzalo de Berceo y el obispo don Tello", *Revista de Filología Española*, 9, págs. 398-400.
- Griera y Gaya, A. (1960): *Vocabulario Vasco*, 2 vols. Abadía de San Cugat del Vallés, Instituto Internacional de Cultura Románica.
- Hilty, G. (1997): "Fecha y autor del *Libro de Alexandre*", *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, I-II*, ed. José Manuel Lucía Megías, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la U. de Alcalá, II, págs. 813-820.
- Jones, H. G. (1968): "Imperfect Rhyme in Medieval Spanish «Cuaderna Vía» Poetry", tesis doctoral de Princeton.
- Kasten, L. (1968): Versión aumentada de Ralph S. Boggs *et al.*, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, Texto mecanográfico, Madison, Seminary of Medieval Spanish Studies.
- Lhande, P., S. J. (1926): *Dictionnaire Basque-Français et Français-Basque, I*, París, Gabriel Beauchesne.
- Lida de Malkiel, M. R. (1952): *La idea de la fama en la Edad Media castellana*, México, Fondo de Cultura Económica.
- . (1958): "La *General Estoria*: Notas literarias y filológicas (I)", *Romance Philology*, 12, págs. 111-142.
- Moliner, M. (1977): *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- Nelson, D. A. (1991): *Gonzalo de Berceo y el "Alixandre": Vindicación de un estilo*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- . (1999): El *Libro de Alixandre* y Gonzalo de Berceo: Un problema filológico, *La Corónica*, 28, 1, págs. 93-136.

- Nitti, J.-Kasten, L. (1991): "An Electronic Concordance of the Dutton Berceo Editions", Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Rico, F. (1985): "La clerecía del mester", *Hispanic Review*, 53, págs. 1-23, 127-150.
- San Martín, J. (1942): *La Antigua Universidad de Palencia*, Madrid, A. Aguado.
- Sas, L. F. (1976): *Vocabulario del "Libro de Alexandre"*, BRAE, Anejo 34, Madrid.
- Schmid, W. (1951): *Der Wortschatz des "Cancionero de Baena"*, Berna, Winterthur.
- Uría Maqua, I. (1986): "El *Libro de Alexandre* y la Universidad de Palencia", *Actas del I Congreso de Historia de Palencia, I-IV*, Monzón de Campos, del 3-5 de diciembre, 1985, Palencia, Diputación Provincial, IV, págs. 431-442.

DESDE el comienzo de mis conatos editoriales fui rebelde contra una doctrina como la (neo)lachmanniana que no sólo entorpecía sino que imposibilitaba el editar críticamente —o sea, con un sentido crítico— el *Libro de Alixandre*. Llevado por la necesidad, busqué un camino para librarme de tantas restricciones, que me habrían llevado fatalmente al fracaso. Creí encontrarlo en la estrofa firma del ms. *P* (París). Aceptando a Gonzalo de Berceo como autor, durante quince años dediqué mis pesquisas a la preparación de una versión combinada de las dos ramas de la tradición manuscrita. Mi primer empeño fue eliminar los más relevantes usos lingüísticos leoneses del ms. *O* (Osuna: Madrid), y, en menor grado, las proclividades al dialecto aragonés presentes en *P*. Resolví problemas morfológicos, sintácticos y léxicos buscando la confirmación de variantes individuales en los dos manuscritos primero, y luego en las obras identificadas de Gonzalo de Berceo y, de ser necesario, en otros títulos representantes del así llamado "mester de clerecía". Como último recurso, consultaba obras de prosa. Me interesaba sobre todo el establecimiento del texto en cuanto mensaje; por esto, a medida que avanzaba en mis labores, me ocupaba cada vez más de variantes textuales.

Mientras tanto, nuestros colegas españoles han formado un consenso con respecto al origen del "mester de clerecía". Se cree hoy que el *Alixandre* fue concebido como proyecto de un grupo de seminario formado en la incipiente universidad de Palencia durante las décadas segunda y tercera del siglo XIII (San Martín, Uría M., Rico). En una palinodia (Nelson, 1999), acepto su dictamen con respecto a la autoría del poema, al mismo tiempo que defendiendo la tesis de que Berceo fue miembro de ese grupo palentino. De hecho, considero la explicación dada al surgimiento del primer movimiento literario castellano como una feliz confirmación de mis propias labores editoriales. El proceso que utilicé en la selección de variantes, tan criticado por algunos por lo que veían de "circular" en la argumentación, hoy puede haber sido revalidado. Sólo el tiempo nos permitirá saber si es así o no.

Al final de mi carrera me ocupo en preparar una revisión de la Reconstrucción Crítica (1979). Como paso previo se ha preparado una versión electrónica N_2 , sobre cuya base se sacó por medio de Wordsmith una “lista léxica”. Para hacerlo tuve que uniformar considerablemente la ortografía del texto. Voy incorporando enmiendas progresivas al continuar el esfuerzo reconstructivo. Este artículo es representativo de labores en progreso. Creo firmemente que el *Alixandre* es digno de ser incluido en el canon literario de la España medieval, pero para ser reconocido universalmente por lo que es debe reflejar la perfección de una obra escrita por un equipo de eruditos empeñados en crear todo un sistema de escritura, en el vernáculo y en verso, que rivalizara con el latín, en tiempos en que la prosa vernácula no daba aún sus primeros vagidos.

Desafortunadamente el tiempo, con sus estragos, ha desfigurado considerablemente esta obra maestra, pues los dos testimonios han sufrido numerosísimas alteraciones de toda laya. Al texto de casi once mil versos se ha superpuesto una pátina multisecular que desmejora su elegancia y elocuencia. Las cinco ediciones existentes hoy (Nelson, 1978/1979 = N_1 ; Cañas, 1978 = C_1 ; Catena, 1985; Marcos Marín, 1987 = MM ; Cañas, 1995 = C_2) dejan de recuperar las cualidades de excelencia en la medida en que los conocimientos disponibles hoy nos permitirían hacerlo. En mi nueva versión electrónica (N_2) lo intento.

Con el propósito de demostrar un área en que se nos ofrecen múltiples oportunidades para perfeccionar el texto del *Alixandre*, quiero explorar con el lector un problema relativo al arte de rimar. Discuto en § 2.22 y siguientes de N_1 la consonancia perfecta: ideal que se confirma, por ejemplo, en la asimilación de *l* y *r*: *vasallos* : *cavallos* : **güiallos** : *gallos* (A 1735); *maravilla* : *villa* : **escrivilla** : *oilla* (Mi 215). Con cierta frecuencia, sin embargo, observamos estrofas en que los rimadores se ven obligados a recurrir a la “equivalencia acústica” de ciertas consonantes o, menos frecuentemente, a la simple asonancia para completar un esquema de rima más difícil —para el rimador novato en el vernáculo—. Por ejemplo: *trecho* : *derecho* : **consejo** : *despecho* (A 273); *almofre* : **colpe** : **ombre** : **pobre** (486); *refierta* : *contienda* : *emienda* : *rienda* (704); *messageros* : *oteros* : **avemos** : *mandaderos* (794); **otro** : **ombro** : **escopro** : **logro** (1034); **befas** : **cabecas** : *esspessas* : *essas* (1197); *padres* : *Alixandres* : *madres* : *confrades* (1360); *confinio* : *Trivinio* : **concilio** : **servicio** (SM 470). La variedad de soluciones acústicas se explora en §§ 2.24-2.2434 (N_1 ; Harold G. Jones). El hecho de que, faltando una rima consonante pura o perfecta, se llame al servicio un fonema o combinación de fonemas que se aproxime fonéticamente a ella dice largamente en defensa del ideal que es piedra angular de la *cuaderna vía*, en la cual prevalece de manera contundente la consonancia pura.

De hecho, viendo globalmente esta modalidad de rima, nos percatamos de una clara evolución hacia el perfeccionamiento en el curso del poema. La frecuencia de coplas asonantadas fluctúa violentamente en A , así: De coplas 1-99, 1 caso; 100-

199, 8 casos; 200-299, 13; 300-399, 5; 400-499, 24; 500-599, 14; 600-699, 7; 700-799, 7; 800-899, 14; 900-999, 6; 1000-1099, 11; 1100-1199, 6; 1200-1299, 7; 1300-1399, 6; 1400-1499, 8; 1500-1599, 4; 1600-1699, 6; 1700-1799, 1; 1800-1899, 1; 1900-1999, 2; 2000-2099, 2; 2100-2199, 4; 2200-2299, 4; 2300-2399, 3; 2400-2499, 2; 2500-2599, 4; 2600-2675, 3. En resumen, registramos 143 casos de asonancia o equivalencia acústica en las coplas 1-1499; en las restantes (1500-2675), solamente 36 casos. Se avanza, aunque con marcados altibajos, hacia el ideal de rima consonante perfecta.

Además, como confirmación de esta tendencia, descubrimos que los copistas —aspirantes ellos también a rimador— participan a su manera en esta marcha. Con alguna frecuencia ellos sustituyen una voz de rima asonante por otra que perfecciona la rima: 164*b* *compaña* > *mesnada* (O, C, MM); 245*c* *compañas* > *mesnadas* (P, N_p, C, MM), 265*d* *certanos* > se elimina todo el verso, reemplazado por un v. *b* postizo (P, C, MM); 285*a* *guisa* > *vida* (P, C, MM); 295*c* *a[n]diano*¹ > *esforçado* (P, C, MM); 338*a* *logar* > *ygual* (O, C, MM); 416*d* *e[s]cantos* (> *O encantos*) > *engaños* (P, N_p, C, MM); 430*b* *espaldas* > *espadas* (P, C); 515*b* *d'ellos* > *caualleros* (O); 515*c* *quedos* > *corseros* (O, MM); 570*b* *luego* > *duelo* (P, C, MM); 624*c* *gracia* > *pitança* (P); 704*a* *refierta* > *fuzienda* (O, C, MM); 763*c* *motes* > *conclusiones* (P, MM); 814*b* *extraño* > *contrario* (P, C, MM); 816*c* *refierta* > *retienta* (O, MM); 826*c* *luzencia* > *luzienda* (P); 854*b* *amigos* > *conosçidos* (P, MM); 869*d* *graja* > *grana* (O); 870*d* *cerros* > *cabellos* (P, C, MM); 877*d* *pazes* > *seguridades* (P, C, MM); 1012*c* *gritos* > *gramidos* (O, MM; C *bramidos*); 1027*b* *grandes* > *quexares* (O, C *quixares*); 1113*d* *era* > *yerra* (P, C, MM); 1144*c* *electas* > *derechas* (P, MM; C *erechas*); 1197*d* *mesmas* > *essas* (O, C); 1371*a* *fincado* > *mano* (P, N_p, MM); 1383*d* *nuevas de mal viento* > *yeruas de mal huerto* (O, C, MM); 1398*d* *pagados* > *sanos* (P, C, MM); 1426*c* *loçano* > *lazrado* (P, C, MM); 1452*d* *plagas* > *cuydados* (O); 1476*d* *materia* > *manera* (P, C, MM); 1493*d* *claras* > *sanas* (P, C, MM); 1517*d* *copia* > *memoria* (O); 1608*d* *estaño* > *mano* (O); 2068*b* *brasas* > *brasadas* (P, C); 2280*d* *sano* > *folgado* (O, MM; C *sanado*); 2463*d* *clara* > *sana* (O, C, MM); 2566*b* *lagaña* > *la gana* (O, N_p, C, MM); 2618*d* *desate* > *deslaze* (P, C, MM). El texto *P* hace de papista 23 veces; *O*, 17 veces. En *N_p* las asonancias fueron defendidas tenazmente y con pocos fallos, ya que no parece lógico que, habiendo rima consonante en un verso, el copista, por incompetente que sea, yendo a contracorriente, imponga rima asonante. He aquí una postura crítica que separa de una manera apreciable la edición *N_p* de *C* y *MM*.

Un problema espinoso que confrontamos en la reconstrucción del *Alixandre* es la repetición en la misma estrofa de alguna de las voces en posición final del verso. En § 2.231 se incluye un inventario del cual entresaco los siguientes casos para ini-

¹ Reconstruyo el étimo éuscaro *andi* 'grande, importante, famoso' (Cavestany: 1976, 381-382). En el tratamiento del v. 2579 más abajo propongo otras soluciones basadas en étimos vascos.

ciar nuestra exploración. En diez de ellos los dos testimonios (*PO*) coinciden en la duplicación, sin que haya signo de corrupción discernible. En los otros seis o faltan versos o hay variantes discrepantes que incitan nuestro escrutinio para determinar cuál merece ser incluida en versión crítica. En cada caso doy primero las voces de rima presentes en la estrofa. Indico las ediciones en que aparecen, si es pertinente saberlo. Cito a base de N_1 y en tipo normal los versos afectados por la iteración, a no ser que hayan sido corregidos en N_2 , en cuyo caso cito éstos. Para dar una mejor idea del contexto y de la alteración, también cito en ciertos casos y en letra más pequeña las versiones de *P* y *O*.

90 GUISA : camisa : Pisa : GUISA.

Allí fueron aduchos adobos de grant guisa (de buena calidad)
non sé al manto dar precio por nulla guisa (de ninguna manera)

116 berrojos (*O* ferrojos) : inojos : OJOS : unos a otros (*O*, N_2 ; en *P*, N_p , *C*, *MM*, ojos a OJOS)

encorvó la cabeça e abaxó los ojos
cataron se los om[n]es [todos] unos a otros (*O*, N_2)
cataron se los omnes todos ojos a ojos (cara a cara)

Cuando preparaba la versión de N_p , no me daba cuenta cabal de la interacción que existía entre las tres modalidades: rima perfecta, rima asonantada o acústica y la iteración de voces de rima. Espero demostrar en este artículo que, en la mente del rimador original, las dos primeras modalidades prevalecían con muy buen margen sobre la tercera. Si tengo razón en esto, la versión de *O* es la variante legítima de 116*d*, y todos los editores menos Catena se equivocaron al preferir *ojos a ojos*. Esto lo confirma en parte el esquema de rima observable en 293: *todas : bodas : otras : devotas*.

255 catar : PRESTAR : olvidar (*P* olvidar; *O* *falta*) : [N_2 durar] (*P*, N_p , *C*, *MM* PRESTAR; *O* *falta*)

nunca fará barnage nin fecho de prestar
si omne qui[ere] precio que haya a [durar] (N_2)
sy omne quisier prescio que aya a prestar (*d* en *P*)

La repetición a primera vista luce auténtica, ya que *prestar* funciona en *b* como sustantivo, con el sentido ‘prestancia, distinción’; y en *d* (*P*), como verbo ‘ser de provecho’. Pero, recordando el cáveat expresado relativo al v. 116*d* que precede,

debemos ir con cautela: La aliteración *precio ... prestar* se le habrá ocurrido a algún copista, porque cae en mientes desde luego el verbo *durar* (Catena), que eliminaría la iteración. Esta posibilidad encuentra ratificación en otros pasajes: *A* 71*c* “un día gana omne precio que siempre dura”; 2668*b* “non murió el buen precio, oÿ encara dura”; y en *SD* 141*c* “por aver que non dura la tu alma non vendas”. La solución puede parecer algo trillada, pero me atrevo a sugerir que los usos de rima en poesía clerical son generalmente transparentes, obvios. Además, esta enmienda se compagina con un principio de conducta que es piedra angular de la mentalidad caballeresca: honor / fama —es decir, *precio*— antes que todo lo demás (*vid.* “nunca devriés nacer” en Nelson: 1991, 283-88; Lida de Malkiel: 1952, 173-190).

340 en UNO : Juno (*P* Juño; *O* Junio) : UNO : ninguno

Comién por aventura tres deessas en uno
todas eran cabdales e de li[ñ]aje uno (*N*₂)

En *a* tenemos como rima la expresión en uno ‘juntas, reunidas’. En *c* el ordinal significa ‘sólo uno, único’.

343 AVER : creer : SEER : SEER (*N*₂; *O* ser; *P*, *N*_p, *C*, *MM* AVER)

Dixo les doña Juno, Yo la devo aver
A la fe, dixo Venus, non pued esso seer (*v. principal*; no es posible)
car yo só más fermosa, mía deve seer (*N*₂; *v. copulativo, expresa posesión*)
yo soe mas fremosa e mia deue ser (*d* en *O*)
car so mas fermosa yo la deuo auer (*d* en *P*)

En las tres ediciones, *N*_p, *C*, y *MM*, se ha preferido la repetición de *yo la devo aver* (*d* en *P*). Esta repetición exacta sin variación semántica alguna puede explicarse, desde luego, como énfasis del autor. Sin embargo, en coherencia con los objetivos de este análisis atengámonos provisionalmente al principio de rima consonante perfecta siempre y cuando las variantes existentes lo permitan. Así en *O*, el primer *seer* es núcleo del predicado, ‘no es posible’; el segundo funciona como verbo copulativo y con el adj. *mío* expresa posesión. De todos los editores, sólo Catena ha atinado, a su manera: “para mí ha de ser”.

561 . novel : a ÉL : budel : en ÉL (*P* sobre él)

—fijo era de Júpiter, semejava a él— (*referente es Júpiter*)
Ulixes por vengarlo firió luego en él (*referente es Sarpedón*)

En sus obras piadosas, Berceo nunca repite el pronombre personal *él* como voz de rima en la misma copla. Pero sí hallamos el esquema *novel : él : donzel : Avel* en *Mi* 718. Es la única vez que este pronombre personal sirve de voz de rima en sus obras piadosas (*ella* es más frecuente). Se da en combinación con *novel* (como en *A* 561) y con *donzel* (como en *A* 638). El uso duplicado del morfema pronominal *él* en posición de rima no vuelve a aparecer en *A* después de la est. 638, hecho que sugiere una evolución hacia un criterio más restrictivo (cf. *elli* en posición de rima, 1055*d*).

620 MANO : liviano (*O* ligero) : troyano : MANO

Dolón passa non passa, echaron en él mano (*exp.*: lo apresaron, lo cogieron)
pero no lo quisieron en cabo dar de mano (*exp.*: soltar)

638 ÉL : donzel : ÉL : fidel (*O* ÉL)

Éctor el estrevudo ixió luego a él (*referente* a Patroclo)
si demandas a Éctor, sepas que yo só él (*referente al hablante*, Éctor)
el campo solo sea entre nós por fidel (*MM, N₂*)
el campo solo sea entre nos por el (*d* en *O*; lapsus cálemi)

681 ermano : MANO : MANO (*O* saño) : vano

dio con grand alegría a la lança de mano (*exp.*: soltó; abandonó)
cuidó sobre Achilles emplear bien la mano (*exp.*: aporrear, maltratar)
cuedo sobre Achilles echar el su sanno (*v. c* en *O*)

O sustituye *emplear bien la mano* por *echar el su saño*, hemistiquio hipométrico. Como voz de rima, *saño* (m.) parece ser invención escribanil a la vista de *saña* > *sañoso*, *sañudo*; no la documento en otra parte.

953 agudos : PUÑOS : perdudos : PUÑOS

quemavan les las lanças que trayén en los puños (manos)
todos en sus cabeças firiendo grandes puños (puñetazos)

1371 fincado (*O, C, N₂; P, N_p, MM* MANO) : MANO : loçano : christiano (*O* pagano)

Aventó un venablo que l[e] avie fincado (*N₂*)
sestó lo a los dientes, fue le dando de mano (*v. b*; soltando, lo soltó)
Auento un uenablo que tenié en la mano (*a* en *P*)

El texto *P* en *a*” nos trae “tenié en la mano”; la voz final puede anticipar la rima de *b*. El texto *O* reza “que le avié fincado”, y la terminación *-ado* en rima acústica con *-ano* cabe perfectamente dentro del contexto. La índole tan pesadamente trillada de esta expresión no obstante, puede considerarse una fórmula; se documenta otra vez en 2091*c*. El verbo arcaico *fincar* ‘quedar’ puede haber desaparecido en el remozamiento del lenguaje. La exp. *dar de mano (a algo)* ‘soltar’ del v. *b* se documenta en 510*c*, 681*b*, 1355*c*. Recordando las prioridades asentadas arriba (v. 116*d*), siguiendo la ley de probabilidades, y dado el empeño puesto en proteger las asonancias, corregimos el texto ahora optando por la rima asonante antes que la repetición de la voz de rima.

1416 SEER : estorcer : nacer : veer (*P*, *C*, *MM*, *N*₂; *O*, *N*₁, SEER)

Ya lo veyé por ojo cóm havié a seer (ocurrir, resultar)
 querrié más seer muerto o estar por nacer
 que tantas e tan grandes ocasiones ve(y)er (*d* en *P*; *N*₂)
 antes que tantas veces aontado seer (*d* en *O*; v. *auxiliar de la voz pasiva*)

En *N*₁ me dejé engañar por el galicismo *a(f)ontado* (v. *d* en *O*), pero la variante de *P* preferida en *C* y *MM* y rechazada en *N*₁ obedece a la pauta de prioridades establecidas. Y para autenticar esta solución señalo una variante formularia de “tantas e tan grandes”, según reza *P*:

querría en la tiesta levar grandes mazadas
 más que sofrir las cuitas *tantas e tan granadas*. (*Du* 55*d*)

También comprobatorios, aunque algo menos, son los siguientes versos:

coces muchas sobejo e muchas palancadas;
 levavan por los cuerpos *tantas de las granadas*. (*Mi* 890*b*)

Por otra parte, *O* trae la repetición de la voz de rima *seer*, la cual en la segunda mitad del *A* es menos convincente con su modesta función de verbo auxiliar; se da aire de respetabilidad a esta alteración con el galicismo que la acompaña.

1579 veer : mientes ... METER : se ... METER : poner (*P* METER)

que mientes en Taurón non podieron meter (fijarse en)
 ovo se les en medio del real a meter (v. reflexivo)
 ovo en lo más alto el pendón a poner
 ovo en lo mas alto el pendon a meter

El hecho de que la exp. *mientes ... meter (b)* rima con el verbo refl. *se ... meter (c)* parece justificar la primera repetición del infinitivo en esta estrofa. Pero la sustitución de *poner* por *meter* en el v. *d (P)* es naturalmente inadmisibile.

2095 cambiava (P cameava) : mal ESTAVA : andava : lexos ESTAVA

Poro tomó consejo, vío que mal estava (*exp.*: quedaba mal, hacía m. papel)
quand el otro cató, él bien lexos estava (*significa situación*)

Categorizo de “expresión” la combinación *mal estar*, y así se justifica la repetición.

2146 metió se en CARRERA : ligera : sobracera (*N*₂): en la CARRERA

Non priso ningún plazo, metió se en carrera (*se puso en camino*)
que perdió de sus gentes muchas en la carrera (*viaje a marchas forzadas*)

La polisemia carece de prestigio como recurso socorrido para justificar la iteración (ver c. 1161 en la Parte Segunda); con todo, aquí funciona adecuadamente, teniendo a la vista un pasaje de Berceo que valida la repetición de *carrera* precisamente:

Poco avié andado aún de la carrera ... (*viaje*)
ovo un encontrado cabo una carrera (*camino; Mi 186ac*)

2164 VENIR : dezir : trocir : VENIR (*O nenir*)

Ovieron en un río amargo a venir (*llegar, acercarse*)
todos pidién la muerte, non les querié venir (*acudir adonde está alguien que la llama*)

El prosaísmo de *venir* rimado con la misma palabra en 2164*ad* se remedia fácilmente en el último verso poniendo *oir* ‘acceder a un ruego’ o *servir* ‘prestar ayuda’. Sin embargo, todos los editores convalidan la repetición.

Estos ejemplos son muy pocos para determinar tendencias o sacar conclusiones fidedignas. Nos permiten vislumbrar apenas el batiborrillo que se ha hecho el principio de la rima consonante perfecta en el poema. El desbarajuste que iremos descubriendo al seguir adelante resulta ser una gran ironía cuando nos convencen de que “mester de clerecía” fue la creación de un grupo de eruditos profesores duchos en cuestiones de escansión latina. La tan decantada “cuaderna vía a sílabas contadas” (= rima perfecta e isometría), era prácticamente el “imprimátur” de su arte; pero el ideal se había de frustrar en gran medida a través de los siglos. Su

corrupción, naturalmente, nos aleja de la belleza formal que los creadores del poema concibieron. Esta nueva etapa de indagaciones en la que nos embarcamos ahora debe ser particularmente grata, porque cuantas más lecciones selectas de carácter más específico logremos restaurar con claros criterios críticos, tanto más relucirá esta extraordinaria obra.

Ahora bien, la corrupción del sistema de escansión puede parecernos algo menos desconcertante que la de la rima, cuando consideramos que la voz que cae al final del verso, en combinación con la cesura, marca con énfasis el ritmo característico de una composición en alejandrinos. Sería de esperar que los copistas le prestasen particular atención, pero no ocurrió así. En este artículo intentaremos demostrar que la iteración de voces de rima constituye un indicio casi seguro de adulteración textual. Iremos descubriendo los factores que impulsan a los amanuenses a alterar el texto de esta manera. Finalmente, nuestras pesquisas se dirigirán a la reconstrucción de versos afectados por este fenómeno.

* * *

Proseguimos con un largo inventario de versos cuyo testimonio en los dos manuscritos es discrepante con respecto a esta anomalía. En los numerosos casos aducidos —un total de 83 en esta segunda parte— creo que podremos discriminar en forma objetiva entre la variante auténtica y la apócrifa, con tal de entender cuál habrá sido el factor que da lugar a la sustitución. Las citas se presentan y organizan con el mismo plan que en la sección que precede. Si el orden de versos se ha alterado en uno de los dos manuscritos, de no haber una indicación contraria, impongo el orden establecido en N_1 .

18 oyé : veyé (*O* TENIA) : aprend(e)rié : TENIÉ

non le cayé de mano de quanto que veyé
sabet que en las pajas el su cuer non tenié
nunca oya razon que en coraçon non tenia (*b* en *O*)

O en el v. *b*: veyé > *tenia*, que anticipa *tenié* del v. *d*. *P* alude a dos sentidos: el oído (*a*) y la vista (*b*). *O* los reduce a uno solo.

76 PRIMERO : messagero : frontero (*P* PRIMERO) : cavallero

Quand al ferir viniere tú seý el primero
semeja-l bien fidalgo al que sovier frontero (al que confrontares como adversario)
semejäl bien fidalgo al que soviere primero

P en el v. *c*: *fontero* > *primero*. El arcaísmo, que resulta idóneo en el contexto, es sustituido por *primero* (de las filas contrarias), que hace eco al v. *a*. Cf. copla 1069 en la tercera parte.

- 103 pavor : sabor (*P* VALOR) : VALOR (*O*, *MM* honor) : emperador
 siempre andarié mucho en todo su sabor (a su gusto)
 manto de tan grant precio e de tan grant valor
 sienpre andaria mucho en su valor
 manto de tan grant preçio e de tan grant honor (v. *c* en *O*)

P en el v. *b*: *en todo su sabor* > *en su valor*; se purga la exp. arcaica. En el v. *c*, *MM* se queda con la variante *honor*, que es menos convincente que *valor* tratándose de las armas y atuendo de un príncipe real. Además, no hay que disgregar el binomio de términos afines *precio/valor* presente en *P*; cf. la presencia del primer sustantivo en 90*d*, 95*b*, 118*b*, 857*d*, 1468*b*. Claro, *preçio* y *honor* (*O*) también son sinónimos, pero entonan algo menos con el largo pasaje descriptivo que contiene esta estrofa.

- 163 dezir (*O* assy) : vevir (*O* COMPLIR) : servir : COMPLIR
 sól que quatorze años me dexe Dios vevir
 Fixo, dixo su padre, déxeldo Dios complir (déjetelo)
 sol que xiiii annos me dexe Dios complir

O en el v. *b*: *vevir* > *complir*; la variante tiene sentido, pero debe ser descartada por ser anticipación de *d*.

- 197 ordenar (*O* CORONAR) : logar (*N*₂): desaforar : CORONAR
 Quando avién en Grecia rey a ordenar (= alzar al trono, instalar)
 i fuera cavallero, e i-s fue coronar
 Quando auien en Greçia rey a coronar

O en el v. *a*: *ordenar* > *coronar*; se elimina el término de tenor eclesiástico cuando se trata de un acto de carácter civil.

- 206 SERMÓN : razón : sazón : pregón (*O* SERMÓN)
 Quando vío su ora, empeçó su sermón
 porque obedeciastes tan bien a mi pregón
 porque obedeciastes tan bien a mi sermon

O en el v. *d*; desaparece *pregón* 'proclamación, mandato', término más específico y propio del medio público o militar (cf. 197).

215 umilidat (*P* vmilldat; *O* PIADAT) : crüeldat : cibdat : PIEDAT

Quand los vío el rey con tal umilidat
dixieron, Viva rey de tan grant pi[e]dat (*N*₂)

Quando los uio el rey con tan grant piadat

O en el v. *a*: *umilidat* > *piadat*. Se descarta la forma etimológica arcaizante de cuatro sílabas (< HUMILITAS), caída pronto en desuso. Se documenta 5 veces en Berceo.

236 MANDADO : lazrado (*P* alcançado) : mercado : mudado (*P*; *MM* MANDADO)

[Por end], non te gravesca, dezir-t-he mi mandado (*N*₂)

Dios curie mis amigos de prender tal mudado

Dios curie mis amigos de prender tal mandado

P en el v. *d*: *mudado* > *mandado*. Las voces comerciales *mudado/mudada* 'préstamo, intercambio' las usan los clérigos a menudo con valor metafórico (en este pasaje 'correr tal suerte'; cf. 1451*d* más abajo). Al parecer *P* copia mal la palabra, repitiendo *mandado* (*a*), error que *MM* prolonga en su versión.

249 COSTUMNE : much[e]dumne : firmedumne (*O* fortedumbre)

fortedum[n]e (*O* COSTUMBRE)

Mas el rey Alixandre sabié una costumne

les viene por natura de cuer la fortedumne

e lles uien por natura que lo an por costumbre

O en el v. *d*. Al evitar el sinónimo *firmedumne* (*c*), que no arraigó, el copista anticipa la voz de rima presente en *d*, y luego repite la de *a* en el verso final. En la versión original *de cuer* significa 'de dentro del alma'; es decir, la cualidad es innata.

250 navegadores : COLORES : gobernadores (*O* COLORES) : rimadores

desolvieron las velas de diversas colores

mandó como guíassen a los gobernadores

mando cuemo guýassen de diuersas colores

O en el v. *c*: *governadores* > *colores*. Se repite erróneamente el segundo hemistiquio del verso precedente.

281 contemos (*P* TORNEMOS) : TORNEMOS : [*P*, *C*, *N*₂ oyemos] (*O* ueemos; *N*₁ leemos) : daremos

Dexemos de las otras, de Asia contemos
a lo que començamos en esso nos tornemos
lo uno que [leyemos] y lo ál que [oyemos] (*C*, *N*₂)

Dexemos de las otras a Asia nos tornemos (*a* en *P*)
de lo que començamos a esso nos tornemos (*b* en *O*)

P en el v. *a*: *contemos* > *tornemos*. Se anticipa la idea expresada en *b*".

307 VENTURA : mesura : locura : rencura (*O* VENTURA)

Sabed que yo he visto tanta buena ventura
el que aquí morasse nunca verié rencura
el que aquí morasse serie de grant uentura

O en el v. *d*: *rencura* > *ventura*. Los copistas revelan cierta hostilidad al recurso retórico llamado atenuación, que toma aquí la forma de la "negación que afirma"; es decir, la ausencia de *rencura* = *ventura*. Este prejuicio se ha señalado en *N*₁: 5*d*, 412*d*, 989*d*, 1614*c*, 2152*d*.

329 sepultura (*P* NATURA) : NATURA : escriptura : mestura

Falló en un bel campo una grant sepultura
do yazié soterrada la gent de su natura
Fallo en vn bel canpo la gente de su natura

P en el v. *a*: *sepultura* > *natura*. Se anticipa todo el hemistiquio *b*"; simple error de copia.

413 maestría : MONGÍA : artería : freiría (*P* MONGÍA)

por saber si Achilles era en la mongía
non saliera Achilles estonz de la freiría
non salliera Archiles de la mongia

P en el v. *d*: *freiría* (galicismo) cede lugar a *mongía* (voz hereditaria).

- 421 general : MAL : cal : ál (*P* *MM* MAL)
 dixieron le al rey, Señor, está te mal (tú quedas mal, te desluces)
 si la dueña non rendes, tornaremos en ál (*N*₂; nos desvirtuaremos)
 si la dueña non riendes tornaremos en mal

P en el v. *d*: *ál* (pron. indef. arcaico) > *mal*. Marcos Marín da por buena la repetición; pero véase 2352*b*, más abajo, y 2391-2392 en la parte tercera.

- 437 Agamenón : MISSION : Menalaón : Agapenor (*O* MISSION)
 levava dos atantas [a toda su] misión (pagando él todos los gastos; *O*, *N*₂)
 ésti trayé sesenta; tantas Agapenor
 lleuaua dos tantas plenas de grant mision (*b* en *P*)
 leuaua trezientas naues todas de su mission (*d* en *O*)

O en el v. *d*: *Agapenor* > *misión*: El copista desecha el nombre griego y refunde *b*".

- 453 sobejo (*O* sobrello) : poquellejo (*O* chiquiello) : concejo (*P* CONSEJO) :
 CONSEJO
 mandó ferir pregones que fiziessen concejo (junta, conferencia)
 sobre tan grant fazienda que prisiessen consejo (deliberasen, consultasen)
 mando feryr pregones que fiziesen consejo

P en el v. *c*: *concejo* > *consejo*. No se ha reconocido, quizás, el juego paronímico.

- 470 judgar : LIDIAR : librar (*P* LIDIAR) : levar
 por tú dormir con ella nós aquí lo lidiar (pelear por decidir algo)
 mas lidiatlo entrambos, pensad de lo librar
 mas lidiatlo vos entramos pensadlo de lidiar

P en el v. *c*: *librar* ('arreglar, poner fin a') > *lidiar*; error de copia.

- 473 avenencia : entencia (*P* SENTENCIA) : atencia (*O* *falta*) : SENTENCIA (*O*
falta)
 tovieron que havién librada su entencia
 que non fuesse falsada por nada la sentencia
 touieron que auien librada su sentençia

P en el v. *b*: el arcaísmo *entencia* ('contienda, disputa') > *sentencia*.

505 bolodrones : peones (*O* BARONES) : criāzones : VARONES

a piedes de cavallos murién muchos peones
 semejavan con todo los griegos bien varones (nobles)
 a pies de los cauallos morien muchos barones

O en el v. *b*: *peones* > *barones*. Con esta sustitución se borra la mortandad desproporcionada de los *peones* ‘soldados de a pie’ en contraposición con los *varones*, que vienen naturalmente a caballo y se defienden mejor.

521 MENOR : lidiador : señor (*P* MENOR) : mayor

Quando vido aquesto el ermano menor
 si un poco quisiesse refertar al señor (atacar verbalmente)
 sy vn poco quisiese refertar el menor

P en el v. *c* repite *menor*, refiriéndose al hijo menor de Toas; tiene sentido en el contexto, pero *al señor* es superior porque evita la repetición en posición de rima y con ello se alude al formidable adversario Diomedes. El título honorífico se le aplica por ser superior como guerrero o en rango y posición social.

562 tienda : FAZIENDA : contienda (*O* cuenta) : leyenda (*O* FAZIENDA)

Ulixes el artero revolvió la fazienda
 non fue [lo] peor esto, como diz la leyenda (*N*₂)
 non fue por esto commo dis la leyenda (*P* v. *d*)
 non fue este peor de los de la fazienda (*O* v. *d*)

Lo mismo *P* que *O* alteran radicalmente lo que habrá sido el contenido original de *d*. *O*, por ejemplo, convierte *peor* en calificativo de Ulises (= ‘el más sanguinario, mortífero’; *C* y *MM*), cuando *lo peor* (*N*₂) alude a toda la guerra (‘lo más terrible’ de la Guerra Troyana). El poeta piensa, me parece, en la muerte de Héctor, momento culminante de la batalla que sigue a la descrita en este pasaje.

663 espada : quebrada (*O* TEMPRADA) : TEMPRADA : esmerada

que diez vezes fue fecha e diez vezes quebrada
 el que la ovo fecha, quand la ovo temprada
 que .x. uezes fue fecha e .x. uezes temprada

O en el v. *b*: *quebrada* > *temprada*. La versión de *P* conserva mejor el largo proceso que supone la acción de templar armas blancas.

667 venido : apellido : FERIDO : encendido (*O* FERIDO)

ante ovo a todos el mal viento ferido
 fue entre los troyanos el furor encendido
 fue el mal viento ennos troianos ferido

Al barajar los versos *O* refunde *d*, repitiendo torpemente *c*” y duplicando la voz de rima.

691 passados : ESCARMENTADOS : aforçados (*O* denodados) : embargados (*O* ESCARMENTADOS)

ixieron a dos partes ambos escarmentados
 eran uno con otro fierament embargados
 eran uno con otro fuerte escarmentados

703 ROÍDOS : desavenidos : tonidros (*O*, *N*₂; *N*₁, *C*, *MM* tronidos; *P* ROIDOS) : encendidos

Firmes eran los golpes e grandes los roídos
 fazen volver las nuves e echan los [tonidros] (truenos; *N*₂)
 fazen bolar las nuves e echan los roýdos

P en el v. *c*: el arcaísmo *tonidros* > *roídos*. *O* conserva la forma etimológica (< TONITRUUM). Cf. la equivalencia acústica presente en est.137 (*señalado* : *covardo* : *mesclado* : *grado*).

718 NASCO (*P* nasçio; *O* naçio) : trasco (*P*, *MM* traxo; *O* NASCO) : pasco (*P* pastio; *verso sustituido en O*) : asco (*P* asquio)

Maldixieron a Paris e el día que nasco
 maldixieron el vientre que [don] Elena trasco (*N*₂)
 maldixieron el uientre do Elena nasco (*b* en *O*)

O conserva vv. *abd*, revolviéndolos caprichosamente; ha guardado dos formas esenciales para la reconstrucción de *P* (*nasco* y *asco*). El v. *d* en *O* es a todas luces espurio: “todos a una boz las fadas denostando”, con rima asonante, y sin el mérito siquiera de una equivalencia acústica. *O* en los versos *ab* de este tetrástico mal revuelto también nos da la repetición *naçió/nasco*.

761 perecieron : ESTORCIERON : ixieron (*O* ESTORCIORON) : mantovieron

por qual guisa que fue, muchos end estorcieron (se evadieron)
 éssos poblaron Roma, los que ende ixieron
 estos poblaron a Roma los que dent estorcieron

781 menguado : mal CONSEJADO : malfallado (*O* malfadado) : bien acordado
 (*P* bien CONSEJADO)

si te guías por otro, eres mal consejado
 si te fuesses tu vía, seriés bien acordado (acertarías)
 sy te fueses tu via series bien consejado

P en el v. *d*: *bien acordado* > *bien consejado*. Se podría ver en los sintagmas *mal consejado* y *bien consejado* algo análogo a formas compuestas con prefijo adverbial, y así aceptar tales variantes como ejemplos de rima rica. Ateniéndonos al criterio establecido, sin embargo, el sinónimo *bien acordado* (*O*) es superior; en esto todos los editores están acordes.

785 baraja : PAJA : ventaja : [*O* meaja] (*P*, *MM* PAJA)

ca más he yo de oro que tú non haves paja
 que non es marco d'oro contra una meaja
 que non es marco de oro en contra vna paja

En *O*, v. *d*, algún copista o lector anónimo nos ha anticipado en nuestras labores, enmendando *d*^o y la voz de rima con su propia mano. No es mucho suponer que su intervención habrá sido provocada por una corruptela: la repetición de *paja* como en *P* (preferida en *MM*). *Meaja* se documenta en 1283*d*, 1897*c*, *SM* 2*d*, 423*b*, 474*b* y *LBA* 547*a*.

794 MESSEGEROS : oteros : avemos (*O* tenemos) : mandaderos (*O* MESSA-
 GEROS)

Mandó luego el rey prender los messageros
 ca nunca deven mal prender los mandaderos
 ca nunca deuen mal prender los messageros

O en el v. *d*: *mandaderos* (sinónimo) > *messageros*.

832 *embraçados (O enredados) : AJUNTADOS : travados : adonados (O AJUNTADOS)*

non podié saber omne dó fueran ajuntados
 semejava que eran los filos adonados
 semeiaua que eran los filos aiuntados

O en el v. *d*: el arcaísmo *adonados* ‘dotados de cualidades especiales’ > *ajuntados*.

840 *certera : RIBERA : ERA (O RIBERA) : ERA*

en Eufrates yazién cerca de la ribera (*N*₂)
 ya se querién con ellos veer en una era
 por provar cada uno qué valié o cuál era
 yas querien con ellos en una ribera

O en el v. *c*: *era* ‘espacio descubierto llano, a veces empedrado’ (que servía para la trilla o, en el caso de nuestro contexto, como palestra) > *ribera*. Se elimina la homonimia. Este mismo uso del sust. *era* se repite en 2193*ac* y *SM* 433*d*).

862 *calor (P COLOR): labor : mayor : sabor (P COLOR)*

Vinié sobre el rey por temprar la calor
 siempre tenié al rey en temprada sabor (con temperatura benigna)
 Venie sobre el rey por tenprar la color
 sienpre tenie al rey de tenprada color

P en el v. *a*: *calor* > *color*. Se trata de un simple error de copia que por desdicha se duplica en el v. *d* de *P*.

866 *SALVAR : desbalçar (O desbaratar) : prestar : guardar (P SALVAR)*

Aún fizo ál Dario por las uestes salvar
 por governar la çaga e las uestes guardar
 por gouernar la çaga e las huestes saluar

P en el v. *d*: el término afín *guardar* > *salvar*.

869 *MAÑA : compañía : fa[z]aña (P MAÑA) : graja (O grana)*

Los reys de orient havién estonz tal maña (hábito, costumbre)
 bien de antigüedat tenién essa fazaña (particularidad, singularidad)
 bien de antiguedat tienien aquesta maña (v. *c* en *P*)

P en el v. *c*: el arcaísmo *fazaña* > *maña* ‘manera’. El bisílabo es compensado en *P* con *aquesta*.

882 fervient (*P* CALIENT) : [y]ent (*N*₂) : CALIENT : fieramient

El tiempo era fuerte e el sol muy fervient

Cilicia sobre todas have aer calient

El tienpo era fuerte e el sol calient

P en el v. *a*: el semicultismo *fervient* > *calient*. Se documenta esta sola vez en *A* y falta en Berceo; *Age II* 177a35.

911 tu muert QUERRIÉ : sosacarié : fe ... ternié (*P* matarte QUERRIÉ) : bucarie

De mí [él] ha envidia o la tu muert querrié (*N*₂)

señor, en él non fies, ca fe non te ternié

señor en el non fies que matarte querrie

P en el v. *c*: la exp. arcaica *tener fe* (a alguien) ‘guardarle fidelidad’ > *matarte querrié*. Así se repite *querrié* como verbo modal.

936 anciano (*P* LOÇANO) : sano : LOÇANO : verano

Estava li en medio un laurel anciano

cubrié toda la tierra un vergel muy loçano

Estaualy en medio vn laurel muy loçano

P en el v. *a*: un préstamo del francés o del occitano, *anciano* > *loçano*.

973 fagades : sigades (*P* FIRADES) : FIRADES (*P* firgades) : aguardades (*O* quedades)

Lo que a mí vi[dí]ér[e]des esso, non ál, fagades (*N*₂)

si delant yo non fuere, non quiero que sigades

mas quando yo firiere, quiero que vós firades

sy delante non fiero non quiero que firades (*b* en *P*)

si delante yo non fuere non quiero que me sigades

P en el v. *b*: *sigades* > *firades*. Para reconstruir esta copla sin vulnerar el principio isométrico hay que comenzar desenredando el primer verso. La mejor solución, la que rescata elementos esenciales de *P* y *O* —el demostrativo y el pron. indef. arcaico *ál*—, es la que doy aquí (*N*₂). La clave es la restitución de la *-d-* primitiva y la

vocal postónica: *vierdes* (*P*) > *vi[di]ér[e]des* (cf. *Si* 11*d*, *SO* 134*d*; Nelson, 1991: 132-138). Supliendo el inf. *fazer* tras el verbo de percepción *uirdes*, *O* ha llenado la elipsis, alteración que es común en la tradición manuscrita; cf. 1444*b*, 1524*c*, 1567*a*, 1627*d*, 1777*d* (corrección propuesta por Cañas y revalidada por Marcos Marín), 1911*b*, 2212*b*, 2316*d* (*vid.* parte tercera). La duplicación de *firades* en v. *b* de *P* es simplemente un error visual, que comienza con la alteración *fuere* > *fiero* en el primer hemistiquio del mismo verso.

- 976 era : DELANTERA : frontera : doladera (*O* DELANTRERA)
 costaneras estrañas e firme delantera
 mandó que non oviesse vagar la doladera (interrupción)
 mandó que non ouies uagar la delantrera

O en el v. *d*: *doladera* > *delantera*. La voz selecta mal interpretada por el copista significa 'golpeo que dan los toneleros con una especie de hacha o los canteros al labrar piedra'. Sugiere por analogía el impacto de espadas y mazas.

- 985 dezir : FOÍR : ir (*O* FOYR) : morir
 cerquémoslos en medio que non puedan foír
 non sabrán, maguer quieran, a quál partida ir (*N₇*)
 non sabran magar quieran a qual parte foyr

O en el v. *c*: *ir* > *foyr*. Se regulariza el metro expandiendo *parte* > *partida*, variante morfológica documentada en 265*a*, 277*a*, *Si* 25*a*, *Sa* 49*a*. Es una enmienda adoptada ya en *C₂*.

- 990 ESTORIA : Babilonia : memoria (*O* ESTORIA) : discordia
 Havié en el escudo mucha bella estoria
 yazié de los gigantes i toda la memoria (relación, narración)
 yazie hy de los gigantes toda la estoria

O en el v. *c*: el latinismo/cultismo *memoria* 'historia' > *estoria*.

- 996 obrado : empeçado : DICTADO : determinado (*P* DITADO)
 la mano que fiziera el obscuro dictado
 lo que don Baltasar ovo determinado
 lo que don Baltasar ouo ditado

P en el v. *d*: el cultismo *determinado* 'resuelto, descifrado' > *ditado*. Cf. *terminar* 432*a*, 1477*b*, *Apo* 503*b*.

1006 estaban : osavan : GUARAVAN : se dubdavan (*P* se GUARAVAN)
 firié entre los reÿs que a Dario guardavan
 pocos i havié d'ellos que d'él non se dubdavan
 pocos y auie dellos que del non se guardaun

P en el v. *d*: el arcaísmo *se dubdavan* 'se temían, tenían miedo' > *se guardaban*.

1036 CANSADO : embraçado (*O* sobraçado) : armado (*O* CANSADO) : asmado
 Aguijó contra él, maguer era cansado
 cuidó-l fender la tiesta, mas era bien armado
 cuydol fender la tiesta magar era cansado

O en el v. *c*: *armado* > *cansado*, por repetición mecánica del hemistiquio *a*".

1144 pechas : DERECHAS : electas (*P*, *MM* DERECHAS) : fechas
 mandó les que toviessen su leÿ a derechas
 mandó todas sus gentes que-s tornassen electas
 mando todas sus gentes que se tornasen derechas

P en el v. *c*: el latinismo *electas* > *derechas*. En este pasaje el poeta describe el entusiasmo que revela Alejandro por los ritos judaicos; en efecto, "confirmó les su ley e [las] sus acciones" (1143*d*, *N*₂); es decir, les autorizó su culto y todas sus 'funciones públicas, actos civiles, procedimientos', según la definición de ACTIO dada en Freund (ac. II A). La escansión tetrasilábica de esta palabra confirma su cualidad de cultismo. En 1144*c* el poeta parece animar a todos los jerosolimitanos a vivir en consonancia con su destino como pueblo escogido de Dios. El cultismo *electas* constituye un buen ejemplo del empleo de una equivalencia acústica; su esquema de rima en *ch* : *ch* : *ct* : *ch* no dista tanto de la combinación *ct* : *t* : *c* (*SD* 105 *benedicto* : *victo* : *fito* : *çatico*). Además, en *SD* 258*cd* se documentan *electo* y *elector*. Corominas señala la presencia de *eletto* en la *Gran Conquista de Ultramar* y el *CBa*. Juan Manuel emplea tanto *electo* como *eleyto*. A pesar de la idoneidad de esta voz en el contexto de 1144, se adopta la repetición de *derechas* en *MM*; Cañas, quitando la *d* inicial, propone *erechas* 'derechas, erguidas, erectas', adjetivo presente en *SM* 134*d*, *Mi* 284*c*.

1161 SEÑOR : Criador : emperador : pñior (*P*, *MM* SEÑOR)
 Yo a ésti non [oro] ni-l cato por señor (*N*₂)
 mas sola su figura; oro al Criador
 que es rey e obispo e abbat e pñior
 que es rey e obispo e abat e señor

P en *d*: *prior* > *señor*. Marcos Marín acepta la repetición de la voz de rima. Sin duda se puede justificar esta variante —bien que mal— con la polisemia de *señor*: ‘apellido de Dios’, ‘título honorífico’, ‘esposo’, ‘dueño’, ‘título del que tiene vasallos’. Pero, si lo hacemos, sugiero que nos dejemos seducir por el tipo de variante que yo llamaría insidiosa: es dañina pero con apariencias inofensivas; cabe en el contexto, pero no satisface al ideal de perfección implícito en la orgullosa afirmación “mester es sin pecado”, porque vulnera al principio de rima consonante perfecta. Los que rimaron el *Alixandre*, y Berceo mismo, dan expresividad y carácter a su lenguaje empleando un léxico que le infunde precisamente un alto grado de especificidad. *SD* 558*abd* proporciona un buen ejemplo de ello: “Sábado a la tarde, las viésperas *tocadas* / ivan pora oír las yentes aguisadas / ... / los barones delante e aprés las *tocadas*”. El empleo de *señores* en 1161*ad* (*P*) está muy lejos del uso contrastivo de dos homónimos como *tocadas* ‘sonadas’ y *tocadas* ‘con las cabezas cubiertas’, cuyas derivaciones son tan distantes la una de la otra. Otros ejemplos aceptables: el uso en relación homonímica de *era* en *A* 840, de *puños* en 953 y de *partida* en *SM* 110. Yo opino que, aunque no siempre, en la gran mayoría de los casos, el principio de la rima perfecta sancionaba automáticamente la homonimia, pero no así la repetición de una voz con multiplicidad de significados. Pero, volviendo al v. 1161*d*, la lección de *O*, *prior*, es superior. Toda la estrofa habla del poder divino, repartido por Dios entre sus representantes en la tierra: el rey, el obispo, el abbat y el prior. Así como éstos dependen de su poder supremo, que se refleja constantemene en los epítetos divinos del poema (Nelson, 1991: 289 y sigs.), Alejandro también debe tenerlo en cuenta para poder llegar a su meta (v. *c*, “[e]l que me prometió de fer emperador”). Para el hombre medieval es esa omnipotencia que informa el orden social y eclesiástico en la tierra. Por todo esto, hay que mantener intacta la enumeración presente en *O*. Notemos, finalmente, que se pierde el impacto de la gradación descendente al ponerse *señor* en lugar de *prior*. *P* repite el mal uso de *señor* en 2517*a* (ver más abajo).

1171 costana (*P* FONTANA) : lana : plana : FONTANA

Pareció so un árbol cerca d'una costana
asmaron que podrié allí haver fontana

Paresçio jus vn arbol çerca de vna fontana

P en el v. *a*: el arcaísmo *costana* ‘declive, terreno inclinado’ > *fontana*.

1230 DEMOSTRAR : pesar : dubdar : mostrar (*O*, *MM*, *N*₂; *P*, *N*_p, *C* DEMOSTRAR)

Quand se cambia la luna por signo demostrar
mas por esto devemos alegría mostrar (*MM*, *N*₂)

mas por esto deuemos leticia demostrar

P en el v. *d*: el sinónimo *mostrar* > *demostrar*. Los sintagmas *alegría mostrar* y *leticia demostrar* son equivalentes métricos; corrijo *N*₁ ahora escogiendo el primero para evitar la repetición de una voz de rima. Lo mismo Nelson que Cañas, abandonando el principio de rima perfecta, se dejaron seducir por el latinismo *leticia*, suplido por algún copista latinizante de *P*². Marcos Marín, y Catena a su manera, evadieron la trampa.

1451 fecho : DERECHO : despecho : pecho (*O, C* DERECHO)

ternán que lo fizieron por esfuerço derecho (legítimo, auténtico)
 perdrán la aventura, nós codremos el pecho
 perderan ela aventura e auremos nos derecho

O en el v. *d*: el arcaísmo *pecho* ‘tributo, pago’ > *derecho* ‘cosa a la que se tiene derecho, justicia’. El fut. sincopado *codremos* ‘cogeremos’ se documenta en *SL* 69b; *pecho* se documenta en *SM* 374, cuyas voces de rima son idénticas a las de 1451. El verbo *pechar* fue productivo en la creación de expresiones típicas del lenguaje clerical: *pechar la renda* 1655d, p. *el telonio* en *Sa* 74c (cf. *SD* 141b), p. *la moledura* en *A* 1362b, p. *la mudada* 79c³, p. *el mudado* en *SM* 241d, p. *el pan que dio mudado* en *Mi* 273d. Ahora bien, el giro *coger el pecho* es lo contrario de *pechar* “lo que sea”, y su valor traslaticio es ‘resarcirse o desquitarse de algo’. En vista de todo esto, es sospechoso el hemistiquio (*e*) *avremos nós derecho* adoptado en *C*.

1464 OLOR : dolor : color : odor (*B, MM* OLOR)

De sí mismos los árbo[r]es tanto han buen olor (*N*₂)
 bien a una jornada sienten el buen odor
 bien a vna jornada sienten la buena olor

P en el v. *d*: el latinismo *odor* ‘aroma, perfume’ > *olor*. La repetición se adopta en *MM*.

1470 ardientes (*O* CALIENTES) : serpientes : valientes (*O, MM* CALIENTES) : mientes

Allí son los gagates por natura ardientes
 los magnetes que son unas piedras valientes
 Ally son las gamantes por natura calientes
 las magneras que son unas piedras calientes

² En 2351a, donde *leticia* rima con *malicia* : *tristicia* : *cobdicia*, *O* de hecho elimina esta voz selecta y pone *alegría* en su lugar, dañando la rima.

³ *P* trae *soldada*, variante adoptada en *C* y *MM*.

O en el v. *a*: el semicultismo *ardientes* > *calientes*. Recordemos que *P* rechaza el semicultismo *fervient* en 882*a*. Ahora en c.1470 el otro manuscrito falsea el v. *c* con la sustitución de *valientes* ‘fuertes, vigorosos’ repitiendo el intruso *calientes* (voz popular). Marcos Marín, quien se inclina amenudo hacia el texto occidental, adopta esta variante en su versión de *c*.

1506 *mesura* : *locura* : VENTURA : *natura* (*P*, *C*, *MM* VENTURA; *O* travessura)

metió en ellos cisma e grant mala ventura

non conocí ninguno omne de su natura (v. *c* en *P*; linaje, raza)

metio en ellos discordia e grant mala ventura (v. *b* en *P*)

ovo asy a seyer por su mala ventura (v. *d* apócrifo en *P*)

ca ren non acabaron de la su traussura (v. *d* apócrifo o posible 5.º verso en *O*)

La estrofa está refundida en los dos textos. La intervención de los copistas habrá sido provocada por la presencia de [*sobre*] *mesura* ‘sobremanera, sobremodo’ (*N*₂) en el v. *a* del arquetipo, conservado parcialmente, pero sólo en *O*: “fezioron la tan alta que fue sen *mesura*”. La hipometría de *a*” se remedia reemplazando leonés *sen* (> *sobre*). Tenemos corroboración en *SM* 382*d*, *Du* 100*a*, *SO* 141*c*, *A* 1455*d* y 2644*b*. En cuanto al resto de la copla, *P* omite el v. *a* y compensa su falta con un v. *d* apócrifo que repite *ventura*, duplicación que denuncia su falsedad. Es adoptado, sin embargo, en *C* y *MM*, donde se omite el v. *a* del original. Nos tiene en jaque la pinta auténtica del v. *d* (*O*) con la voz de rima *travessura* ‘iniquidad, maldad’ (*Mi* 417*b*): o es espurio y se agrega en lugar del v. *d* omitido, o bien debe aceptarse como v. *e* procedente del arquetipo. No ha sido acogido en *N*_p, *C*, o *MM*.

1535 *allegadas*⁴ : PARADAS : *armadas* (*P* PARADAS) : *engañadas*

entra[n]te] de la villa fuessen azes paradas (*N*₂; en formación de batalla)

como pora batalla fuessen todas armadas

como para batalla fuessen todas paradas (prontas, aparejadas)

P en el v. *c*: *armadas* > *paradas*. En vista de que el uso gramatical de aquellos tiempos requería *entrar por/alen* y no *de*, en la revisión del v. *b* impongo el ptc. pres. *entrante* (*A* 69*a*, 89*a*, *Mi* 473*a*, *SD* 689*c*, *Sa* 10*b*). Algún copista, consciente de la polisemia del adj. ptc., pudo ver en el sintagma *todas paradas* contraste suficiente con la exp. *azes paradas* para justificar la iteración; con todo, ninguno de los editores la refrenda.

⁴ La versión de *O*, respetada curiosamente en *MM*, vulnera principios de concordancia: “yentes ... allegados” en el v. *a*; “azes parados” (en *b*), y así por el estilo en el resto de la estrofa.

1628 DESLEAL : mal : señal (O DESLEAL) : es en igual (O leal)

El amigo derecho que non es desleal
por ocasión que-l venga non sale de señal

por ocasion quel uenga non seer desleal (v. c en O)

en coyta e en uicio siempre sta leal (v. d en O)

O en el v. c: *señal* > *desleal*. La locución arcaica *non sale de señal*, es decir, 'no se echa atrás', es reemplazado por *non seer desleal* en O (sobre *señal* ver Nelson, 1999: 116). El que eliminó el giro, al parecer distraídamente, introdujo un error sintáctico (el inf. *seer* en lugar del verbo conjugado). Compárese esta alteración con la pérdida de *tenerle fe (a alguien)* en 911c. El afán repetidor explica la presencia en O v. d de la variante *leal*, desdénada por los tres editores. ¿Responden tales repeticiones a otro motivo que el deseo de allanar dificultades de comprensión, simplificando el lenguaje?

1656 convengo : TENGO : me mengo (P me TENGO) : me vengo

quando vós vivos sodes e cabo mí vos tengo

quanto de mi emperio en nada non me mengo

quanto de mi enperio en nada non me tengo

P en el v. c: la forma selecta *me mengo* > *me tengo*. La peculiaridad fonética de *me mengo* 'soy disminuido' (< *menguarse*) habrá provocado el reemplazo. Cf. *antigo(s)*, según el testimonio del ms. O y reflejado ahora tardíamente en *N*₂, en 765a, 1650c, 1969c y sobre todo 2398a⁵. Si hace falta documentación adicional, hay 13 casos de *antigo(s)* en Berceo.

1727 pavón : TRAICIÓN : son : tribulación (P TRAYCIÓN)

Crriador, Tú devieda tamaña traición

ante que fuesse fecha atal tribulación (pena, afficción)

antes que fuese fecha atal traycion

P en el v. d: el cultismo *tribulación* > *trayción*.

1806 ATURAR : guardar : engañar : quedo estar (P ATURAR)

Anda bien como rueda que non quier aturar (permanecer en el mismo lugar)

nunca en un estado puede quedo estar (estar parado, detenido)

nunca en vn estado puede aturar

⁵ En este último verso, en vez del adj. *antigo*, epíteto trillado del diablo, O trae *amigos* —adoptado como vocativo en C y MM—.

P en el v. *d*: la expresión afín *quedo estar* (cf. *SD* 597c) > *aturar*.

1841 voluntades : ANDADES : eredades : portades (*P*, *N_p*, *C* ANDADES)

grant tiempo ha passado que conmigo andades

sí Dios me benediga, derechura portades (*N₂*)

se Dios me bendiga derecho portades (*O*)

sy Dios me bendiga con derechura andades (*P*)

La fusión de las dos versiones de 1841*d* nos da la solución. El hemistiquio *d*'' es amétrico en *P* y en *O*. Cañas y Nelson se equivocaron refrendando la repetición del verbo al proponer *con derecho andades*. Marcos Marín, en cambio, opta por *portades* y con razón, pero conservando *derecho* (*O*), y su verso queda corto. Una solución parcial la hallamos en hemistiquios como 1858*b*' *dizes grant derechura* y 2287*a*' (*P*) *feches g. d*. Es decir, se satisfacen todos los requisitos de versificación —metro y rima perfectos— leyendo *derechura portades*.

1869 parecer : CRECER : seer : [*N₂* pubecer] (*P*, *N_p*, *C*, *MM* poblecer; *O* CRECER)

queman la teta diestra, que non pueda crecer

por criar los infantes dexan la [pubecer] (*N₂*)

por criar los infantes dexan la poblecer (*d* en *P*)

por criar los infantes lexan la creçer (*d* en *O*)

La estrofa describe la mutilación fisiológica practicada entre las amazonas. Se descarta la repetición de *crecer*, presente en *O* (*d*). Por lo que respecta a *poblecer* (*P*), es verdad que *poblar* se emplea como intransitivo con el sentido 'establecerse' (*PMC* 565) o 'habitar' (*Bup* 40, 27); también es verdad que la terminación incoactiva *-ecer* se presenta en *acabecer* (< *acabar* o *acabdar*; 121*d*, 313*b*, 2328*d*). Todo esto no obstante, debemos reconocer que el contexto del pasaje pide a gritos el latinismo *pubecer* (< *PUBESCERE* 'crecer, madurar') que los lexicógrafos no registran hasta siglos después. Luego, la transformación de *pubecer* en *poblecer* la ayudaron la variación *u* <> *o* en la tradición manuscrita (*N_p*, §§ 3.243, 3.252) y la deficiente erudición de los amanuenses.

1919 orïent : occident : COSIMENT : mió escïent (*O* ençïente; *P* COSIMENTE)

e tod lo ál yoguiesse en el tu cosiment

tú non seríés pagado, se[c]und mi[o] escïent (*N₂*)

tu non series pagado segund mi cosimente

P en el v. *d*: *mió escient* (< fr. ant. *mon escient* ‘à ma connaissance’) > *cosiment* ‘favor, valimiento’. El galicismo del arquetipo, algo estropeado, se documenta otras veces, en 1265*d*, 2509*a*. Cañas y Marcos Marín en el pasaje analizado aquí leen *ençiente* con *O*, pero documento la confusión de *n* <> *s* en la nota a 1308*b*.

1931 condesar : pensar : andar (*P* SACAR) : SACAR

en nulla merc[adur]a non sabemos andar (*N*₂; tratar, comerciar)

sinon quanto podemos de la tierra sacar

en nenguna mercaduria non sabemos sacar

P en el v. *c*: *andar* > *sacar*. El error sintáctico introducido con *en ... sacar* delata el enviciamiento: error de copia.

1936 dezir : conquerir : f[o]ír (*O* FFERIR) : FERIR

somos bien aguisados de tornar e f[o]ír (*N*₂)

de dardo e saeta bien sabemos ferir

somos bien guisados de tornar e de fferir

O en el v. *c*: *foír* > *fferir*. Creyendo la huida poco heroica, algún copista pudo sustituir aquel verbo. En todo caso es un vocablo que se desgasta con el mucho uso y sufre en la tradición manuscrita: 1070*a*, 1415*b*, 1418*d*, 1723*c*. *Foír* combinado con *tornar* como lo tenemos en *c* (*P*) sirve para describir cierta maniobra utilizada por los guerreros en sus escaramuzas (*A* 751*b*; Nelson, 1991: 313).

2123 natural : cristal : poyal (*O* REAL) : REAL

los entalles sotiles, bien alto el poyal

casa era de rey, mas bien era real (regio, magnífico)

los entaios sotiles bien alto el real

O en el v. *c*: *poyal* > *real*. La voz descartada es un tecnicismo arquitectónico que significa ‘solera, piedra plana que sostiene los quicios de la puerta’.

2171 VINIENDO : rugiendo (*P* VINIENDO) : metiendo (*O* mordiendo) : come-tiendo

El meidía passado, fue la siesta viniendo

fueron las moscas grandes e las viespas rugiendo

fueron las moscas grandes e las bispas viniendo

P en el v. *b*: El cultismo *rugiendo* (< RUGIRE) > *viniendo*. La forma popular era *ruir* (*DCELC*, IV, 86; *LBA* 396*a*).

2173 abejones (*O* AGUIYONES) : poçones : [*N*₂ entre sos coraçones⁶] (*P* dentro en los coraçones; *O* dentro nos coraçones) : AGUIJONES

Al que una vegada firi n los abejones
dizién, Maldi[c]tos sean atales aguijones
Al que una uegada ferian los aguiyones

O en el v. *a*: *abejones* > *aguiyones*; simple error de copia.

2222 seer : PONER : prender (*P* tener) : meter (*O* PONER)

mandó las escaleras en el muro poner
ovo se en las menas someras a meter
ouo se ennas amenas someras a poner

O en el v. *d*: *meter* > *poner*. Se hace eco a la voz de rima presente en el v. *b*.

2242 señor : mayor : PAVOR (*O* paor) : temor (*O* PAOR)

ond ovieron los griegos de retrecha pavor (recriminación, reproche)
metieron se a muerte, o[bl]idaron temor (*N*₂)
metieron se a muerte olvidaron paor

O en el v. *d*: el neologismo *temor* > *paor* (variante dialectal); ver 571 en la parte tercera. Se hace eco a la voz de rima del verso precedente.

2253 l[o]gar : tirar (*P* SACAR) : tajar : SACAR

la plaga es angosta, non lo podré tirar
que podamos el podre e el fierro sacar
la plaga es angosta non lo podría sacar

P en el v. *b*: el arcaísmo *tirar* ‘sacar, extraer’ > *sacar*. Se acepta la repetición en *C*.

2352 MAL : ál (*P*, *N*_p, *MM* MAL) : corral : sal

Toda cosa derecha razona ella mal
delante dize bien, de çaga dize ál (*C* y *N*₂)
delante dize bien de çaga dize mal

⁶ Ambos testimonios de este hemistiquio son amétricos. En *C* se adopta la versión de *P*, omitiendo simplemente la prep. *en*, mientras que en *MM* se adopta la versión de *O*, con la corruptela leonesa, *nos* ‘en los’. La preposición arcaica *entre* ‘dentro de’ nos da la buena solución (*SM* 324*d*, *Mi* 180*a*, *Si* 38*c*).

P en el v. *b*: el pron. indef. arcaico *ál* > *mal*. *MM*, con *N_p*, deja pasar el error; sólo Cañas insistió en la rima perfecta. Cf. 421*d*, más arriba.

2413 FIZIERON : merecieron : fallieron (*O* FEZIORON) : visquieron (*P* biuieron)

Allí arden las almas por el mal que fizieron
sienten menos de pena las que menos fallieron
sienten menos de penas las que menos fezieron

O en el v. *c*: el término más específico y selecto *fallieron* ‘pecaron’ > *fezieron*. Se repite el verbo de sentido más general, con rasgos leoneses.

2417 sofrir : exir (*P* SALLIR) : morir : SALIR

si sopiesse en cabo que podrié end exir
nin podrá de la penas nunca jamás salir
sy sopiese en cabo que podrie de y sallir

P en el v. *b*: el arcaismo *exir* > *sallir*.

2441 ESPANTO : canto : santo : quebranto (*O* muy grant ESPANTO)

Pero en una cosa prendo yo grant espanto
que parrá una virgen un fijo mu[cho] santo (*N₂*)
por qui han los infiernos a prender mal quebranto (pérdida, perjuicio)
por que an los infiernos prender muy grant espanto (por que ‘por lo que’)
mas yo non se el tiempo por esso mespanto (v. *d* apócrifo de *O*)

O en *d* excluye la voz más específica *quebranto* al hacer eco a *a*”. Suprime a la vez el v. *c* y luego completa la copla con un verso *d* falso que termina con *mespanto*. Así tenemos una voz de rima triplicada en *O*. En *MM* se adopta el verso apócrifo y se omite el v. *c*, que es esencial.

2517 Criador (*P* nuestro SEÑOR) : SEÑOR : emperador : pavor

Acordaron se todos —plogo al Criador—
por recibir al rey de Grecia por señor
Acordaron se todos plaçio al nuestro señor

P en el verso *a*: *Criador* (voz algo menos connotativa del cristianismo) > *nuestro Señor*. Como en 1161*d* donde *señor* reemplaza *prior*; *P* otra vez duplica esta voz de rima, añadiendo ahora el posesivo *nuestro*. En *b* el vocablo en cuestión se emplea

auténticamente con la acepción ‘persona que en el régimen feudal poseía vasallos o gobernaba cierto territorio’.

2520 vassallage : li[ñ]age (*P* OMENAGE) : cora[ge] : OMENA[G]E

envió le por parias un potro de li[ñ]age (*N*₂; sangre pura)

tomarles poca renda, si-l fazién omena[ge] (*N*₂)

enbiol por parias vn potro de omenage

P en el v. *b*: el galicismo/catalanismo *liñage* > *omenage*. Parece tratarse de la eliminación intencional de un extranjerismo. *Liñaje* se documenta 16 veces en el poema; 4 veces en Berceo.

2550 DEBUXADO : poblado : derribado (*P* DEBUXADO) : deseredado⁷ (*O* desonrrado)

Era en la corona el cielo debuxado

mas el logar do fuera Lúçifer derribado

mas el lugar do fue Lucifer debuxado

P en el v. *c*: *derribado* > *debuxado*. Algún copista parece no haber comprendido que *do* en el contexto significa ‘de donde’ y no ‘donde’ (154*d*, 291*a*, 292*a*, *SM* 19*a*).

2568 MOÇUELO : berçuelo : [*N*₂ majuelo] (*P*, *N*_p, *C*, *MM* niñuelo; *O* MOÇUELO) : duelo

Niñuelo era Ércoles, assaz poco moçuelo

entendió la madrastra que serié fuert [majuelo] (*N*₂)

entendio la madrastra que era fuerte moçuelo (v. *c* en *O*)

entendiole la madrastra que serié fuerte niñuelo (v. *c* en *P*)

Todos los editores rechazan la repetición de *moçuelo* (*ac* en *O*), prefiriendo el término afín *niñuelo*, presente en *P* (*c*); es decir, todos menos Catena, quien introduce *chicuelo*. Sin embargo, dudo que hayamos prestado atención suficiente al otro testimonio, el cual, al mismo tiempo que oculta una variante fantasma, por su gran parecido visual deja entrever otra solución mucho más expresiva y al mismo tiempo enteramente propia del lenguaje clerical. Hay muy corto trecho

⁷ Cañas y Marcos Marín prefieren la variante *desonrrado*. Sostengo, por otro lado, la autenticidad del término afín *deseredado* ‘desamparado, pobre’ (*P*), como idóneo para el contexto; cf. *Mi* 602*c* “nós fincamos en yermo como desamparados”. El metro del hemistiquio se corrige omitiendo *e* (asíndeton): “todo estava yermo, pobre (e) deseredado”.

entre *moçuelo* y *majuelo*. Esta última voz se emplea con connotación negativa en *Mi* 420c, donde rima con *fijuelo* : *duelo* : *suelo*. En *SD* 219c, 500c y 501b, en posición interna, la connotación es positiva, como lo es también en el verso que analizamos, y significa ‘cepa o viña que comienza a dar fruto’. Juno, picada de celos de Alcmena, cuyo hijo Hércules ha sido engendrado por Júpiter, ve en el recién nacido una amenaza para sí misma y su prole. La metáfora “serié fuert majuelo”, prefigura perfectamente el vástago que, andando el tiempo, se distinguirá por su extraordinaria fuerza y valor.

2579 acordado : ortado (O POBLADO) : POBLADO (P laurado) : condado

non o[bl]idó cibdat nin castiello ortado (N_2)

nin río nin otero nin yermo nin poblado

non o[bl]idó emperio nin ningún buen condado (N_2)

non oluido çidat nen castiello poblado (b en O)

nin río nin otero nin yermo nin laurado (c en P)

non oluido Paris⁸ nin ningunt buen condado (d en P)

En N_2 adopto el orden de versos preferido por Cañas y Marcos Marín, quienes respetaron en esto el manuscrito preferido *P*. La antonimia *yermo(s) el/nin poblado(s)* se documenta en 132b, 1316b, 2579c (O), *SM* 68d, 388d. Sirve de modelo para corregir la lección de *c* en *P*, *yermo nin laurado*. Hechas estas rectificaciones, notamos que *O* opta por la voz *poblado* en el v. b, anticipando la voz de rima presente en *c*, en detrimento de la voz selecta *ortado*. Aunque nadie, que yo sepa, ha explicado satisfactoriamente el origen del adjetivo que califica *castiello*, su autenticidad está garantizada por su presencia en otros pasajes: 838c —donde tiene el mismo referente—, 1209a, 1239b. Propongo como étimo el vasco *urt(h)e* ‘año’ (> *urt(h)eka* ‘por año’, *urt(h)etsu* ‘muy viejo, longevo; añejo’), según testimonio de Pierre Lhande y también de Antonio Griera. El mismo adjetivo califica *maestro* en los dos últimos versos citados, en cuyo contexto el valor semántico podría haber evolucionado así: ‘viejo > longevo > experimentado > consumado > perfecto’. De ser correcta mi presunción, no podemos dejar pasar en silencio *los puntos ortados* de *Apo* 179c, para cuyo contexto el significado debe ser otro. Me aventuro a sugerir la consideración de un parónimo, para el cual otro étimo vasco se nos ofrece: *ortz* ‘cielo’ (> *ortze* ‘celeste, celestial’; *ortzgorri* ‘cielo rojizo’). Cabe perfectamente en el contexto citado, donde el narrador anónimo caracteriza la música que produce su protagonista en la vihuela. El sustantivo *puntos* es seguramente deficiente, ya que la copla rima en *-adas*; habría que considerar *puntas* —enmienda sugerida por Cesare—, que tendría parentesco por lo menos con *puntear* (cf. además

⁸ A pesar del carácter generalizador de toda la estrofa, ésta es la variante preferida en *MM*.

LBA 1231). La derivación exacta pudo dar para el poeta *orçado* ‘celestial’, en vista de que *t*, *c* y *ç* varían con frecuencia en nuestros manuscritos antiguos (*N*₁, § 3.3274). Dada mi ignorancia del idioma éuscaro, esta incursión en campo desconocido es temeraria, pero mis conjeturas podrán servir de acicate para otros.

2580 CABDALES : poyales : señales : naturales (*P* CABDALES)
 Tajo, Duero e Ebro tres aguas son cabdales (principales)
 con mucho buen castiello e villas naturales (magníficas, espléndidas)
 con muchos buenos castillos e villas cabdales

P en el v. *d*: *naturales* > *cabdales*. En las obras clericales, la palabra eliminada tiene función de cuasicomodín en posición final, tal vez porque uno de sus significados es ‘conforme con la razón o el uso’. En nota al v. 2519*a* (*N*₁) explico que se documenta más de 30 veces en las obras piadosas de Berceo. En *A* se registra 26 veces, cifra proporcional a la extensión del poema. No obstante su uso a traque barraque, se trata en muchos casos de una acepción del adjetivo que es selecta. Si en los poemas de clerecía los referentes son muy variados, conviene notar que en occitano *natural* significaba ‘excellent, accompli, parfait, noble, superbe, précieux’. A este respecto, es de recordar que el tono general del “mester” es intensificativo, ponderativo; se busca despertar el asombro en el público. *Natural* pertenece a un numeroso grupo de voces y expresiones que se prestan a encarecer las cualidades de las cosas y personas tratadas por el narrador: *a[n]diáno*, *cabdal*, *caboso*, *complido de* (+ cualidad), *cosido*, *estraño*, *granado*, *de prestar*, etc. Sugiero que, con el uso excesivo, el adj. *natural* se vacía de significado, su campo semántico se vuelve borroso, y el copista lo descarta: 1363*b* (*P*), 1463*d* (*O*), como en 2580*d* (*P*). El intruso *cabdales*, en cambio, se define nítidamente y el mensaje se capta al vuelo.

2621 criazones (*P* CORAÇONES) : varones : CORAÇONES : aguijones
 Grand era la tristicia entre las criazones
 llegava les la rabia bien a los coraçones
 Grande era la tristeza entre los coraçones

P en el v. *a*: *criazones* > *coraçones*. La repetición tiene sentido (cf. 2173*c* más arriba), pero vulnera el principio de rima perfecta. Es acogida en *MM*.

2658 clamor (*P* DOLOR) : señor : emperador : DOLOR
 Por toda la cibdat era grand el clamor (gritos de dolor)
 todos, grandes e chicos, fazién muy grant dolor
 Por toda la çibdat era grande el dolor

P en el v. *a*: la voz selecta *clamor* > *dolor*.

2672 poder : CABER : caer (*P* caher; *O*, *MM* CABER) : tener

que nin mares nin tierra non lo podién caber

en una foya ovo en cabo a caer

en una fuessa ouo en cabo a caber

O en el v. *c*: *caer* > *caber*. Cuando el poema se escribió, el verbo *caber* significaba ‘(ser capaz de) contener’, como ocurre en *b*. Cuando *O* lo impone arbitrariamente en *c*, le da la acepción moderna ‘tener espacio suficiente para alojarse en cierto sitio [una fuessa]’. La *h* antihiática presente en la variante legítima de *P* nos debe recordar la vitalidad de la *d* primaria en el dialecto riojano, rasgo fonológico bien documentado en otros pasajes del poema (Nelson, 1991:132-139, *pássim*).

En este segundo grupo de estrofas que acabamos de analizar, suman 83 las violaciones del principio de rima perfecta por la iteración de una voz en posición final de verso. El texto *O* (de fines del siglo XIII o principios del XIV), con un total de 37, resulta ser menos deficiente a este respecto que *P* (de mediados del XV), con un total de 46. El largo estudio de los pormenores debe llevarnos a ciertas conclusiones: 1. La gran mayoría de las repeticiones no son accidentales. Consisten, por el contrario, en alteraciones hechas deliberadamente. 2. Los que han intervenido son movidos las más veces por el deseo de allanar el lenguaje del texto, quitando términos y expresiones que complican la reproducción, la lectura, o la comprensión oral. Su interés es todo menos que paleográfico: quieren facilitar el manejo del texto para los que vienen tras ellos, lectores o futuros copistas. 3. La degeneración de los esquemas de rima va pareja con la del complicado sistema de escansión de la versión original (Nelson, 1991: Primer Capítulo). 4. A pesar de los daños sufridos, podemos reconstruir críticamente casi todos los esquemas defectuosos gracias al hecho de que uno de los dos testimonios nos proporciona una variante que nos acerca a la perfección formal y al tenor original del poema.

Al sopesar lecciones discrepantes ha sido útil tener presente soluciones autorizadas por otros editores, ya que el consenso en muchos casos puede verse como confirmación de autenticidad en nuestra búsqueda del arquetipo. Habiendo disparidad de opiniones, que prepondere la más convincente. Reconozco que la probabilidad de explicar la causa de la sustitución es aleatoria; no es posible penetrar la mentalidad del que altera un pasaje aislado. Sin embargo, una vez que discernimos grupos de voces eliminadas que acusan alguna afinidad general, la naturaleza misma de ellas debe ser una clave para orientarnos en la depuración de pasajes afectados por el tipo de corruptela que estamos estudiando.

Muchas de las reiteraciones escribaniles observadas en esta segunda parte pueden ser explicadas como errores de copia, a veces visuales —provocadas por el aspecto similar de palabras, una ortografía parcialmente coincidente, la semejanza de trazos caligráficos—, o como consecuencia de dirigir el ojo a un verso equi-

vocado por simple descuido. Algunas rimas expuestas a tales vicisitudes son las que siguen: mudado / mandado 236; gobernadores / colores (*repetición de todo un hemistiquio*) 250; sepultura / natura (*anticipación de un hemistiquio*) 329; librar / lidiar 470; calor / color 862; sigades / firades 973; doladera / delantrera 976; armado / cansado (*repetición literal de otro hemistiquio*) 1036; andar / sacar 1931; abejones / aguiyones 2173; derribado / debuxado 2550; críazones / coraçones 2621. Otras veces la repetición se comete cuando se refunde un verso (667) o se introduce un verso falso (1506).

Naturalmente, palabras selectas (de uso menos frecuente las más veces) tienden a desaparecer simplemente porque no son familiares y/o en el esfuerzo por allanar el texto y ponerlo más al alcance de otros. No se puede recalcar suficientemente el efecto perjudicial que produce parecida intervención en la calidad literaria y artística de cualquiera de los dos manuscritos. Algunos de los grupos fácilmente identificables son los siguientes:

Arcaísmos: frontero (76), en todo su sabor (*exp.*, 103), ál (*pron. indef.*, 421 y 2352), entencia (473), exir (761, 2417), meaja (785), adonados (832), fazaña (869), tener fe (*exp.*, 911), partida (985), dubdarse ('temer', 1006), costana (1171), pecho (1451), salir de señal ('echarse atrás, desdecirse de una promesa'; *exp.*, 1628), me mengo (*reducción del diptongo*, 1656), portades (1841), tirar (2253).

Extranjerismos: freiría (413), Agapenor (*nombre griego*, 437), anciano (936), mió escient (1919), lífiage (2520), ortado (*vasquismo*, 2579).

Cultismos/semicultismos/latinismos/tecnicismos: umilidat (*forma etimológica plena*) 215, tonidros (*forma etimol.*) 703, fervient 882, memoria 990, determinado 'descifrado, resuelto' 996, electas 1144, odor 1464, ardientes 1470, tribulación 1727, poyal (*tecnicismo*) 2123, rugiendo (*forma etimol.*) 2171.

Sinónimos o términos afines: Los copistas se revelan como enemigos en general de la variedad léxica. Cuando pueden repetir una voz, eliminando un sinónimo o término afín, o incluso alterando el texto (se indica con el signo ✱), lo hacen con presteza. Generaciones posteriores a la fecha de composición del poema interpretan a su manera el principio de rima perfecta y ven con mangas anchas las muchas violaciones. Los siguientes ejemplos de rimas que, siendo correctas, fueron deturpadas demuestran que la repetición de una voz de rima se hace casi rutinaria: vivir / cumplir 163; pregón / sermón 206; firmedumbre / fortedumbre 249, contemos / tornemos ✱ 281; señor / menor ✱ 521; leyenda / fazienda ✱ 562; quebrada / temprada 663; embargados / escarmentados ✱ 691; trasco / nasco 718; bien acordado / bien conseyado 781; mandaderos / messageros 794; guardar / sal-

var 866; ir / foír 985; armadas / parados 1535; poner / meter 1579; quedo estar / aturar 1806; meter / poner 2222; temor / pavor 2242; fallieron / fizieron * 2413, quebranto / espanto 2441, naturales / cabdales 2580.

La creciente tolerancia hacia la repetición de voces de rima nos la atestigua una obra como el *Libro de miseria d'omne*. Connolly, su editor (1987), une su voz a la de otros investigadores: Esta obra, sostiene ella, no es ejemplo de la degeneración de la cuaderna vía, la cual se ha situado generalmente a fines del siglo XIV. Por el contrario, forma parte del ciclo de obras didácticas —*Proverbios de Salamón*, *Castigos de Catón*, las *Partidas rimadas*— que datan de fines del siglo XIII o principios del XIV. Así el *LMO* es similar a ellas en el uso de la composición formula-ria y en la presentación de temas propios de las obras de la temprana clerecía. Al leerlo nos llama la atención el número de estrofas marcadas por la iteración de una voz de rima ⁹. De los 26 casos, seis repiten una forma del verbo *ser*; en dos casos el uso es triple, sin que sea palpable una intención expresiva. Si hacemos el mismo análisis del *Duelo de la Virgen* (210 estrofas) encontramos apenas tres repeticiones: *suelo* funciona como sustantivo y verbo en est. 28; *matedes*, con elevado efecto dramático en est. 56; *día*, repetido dos veces como rima y tres veces al comienzo del verso, con evidente función retórica y emotiva. Consta que la frecuencia de repeticiones en *LMO* crece de un modo alarmante, ya que no parecen tener otra función que la de redondear el tetrástrofo. Esta comparación demuestra que, por lo menos para algunos rimadores —no son dignos de la designación “poetas”—, el principio de rima perfecta se venía aplicando cada vez menos estrictamente. Siendo así las cosas, los copistas que transcribían el *Alixandre*, más propincuos en el tiempo a tales poetastros que a los profesores palentinos, se sentían menos constreñidos a respetar las rimas que traía su modelo, el cual sería bastante más fiel al original.

De resultas de esta evolución en la poesía clerical, además de los esquemas de rima, sufrían en la transmisión ciertos recursos expresivos —¿abandonados, quizá, por ser considerados ornamentación ociosa o anticuados?—. Ejemplos: rencura / ventura (*litote*) 307; concejo / consejo (*paronimia*) 453; peones / varones (*antonomia*) 505; era / era (*homonimia*) 840. Otra práctica del poeta clerical que sufre en la transmisión es el uso traslaticio de ciertas voces. Los poetas desplazan una palabra de su medio cultural, social, o gremial y la insertan en un ambiente que no le corresponde normalmente. El copista puede ser reacio a aceptar este despliegue de originalidad, como en los siguientes casos: ordenar / coronar 197; doladera / delantera 976; prior / señor 1161; majuelo / moçuelo 2568. En otra ocasión puede

⁹ Las estrofas en que se repiten *son/serán* se marcan con asterisco: 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 30, 43, 44, 52, 71*, 123, 134, 214*, 224*, 229, 255*, 284, 345, 386*, 409, 421, 440, 466*, 498 = 26 estrofas de un total de 502.

rechazar una palabra que desdice de la heroicidad del personaje: foír / ferir 1936. O bien da preferencia a una voz asociada más estrechamente con el culto proclamado en el Nuevo Testamento: Criador / Nuestro Señor 2517.

El encasillar variantes individuales como acabamos de hacerlo no puede ser totalmente exento de error. Al mismo tiempo, cuando las observamos agrupadas y de manera global nos revelan claras tendencias escribaniles cuya coherencia nos ayuda a apreciar mejor la gravedad de la degeneración de que adolecen los dos textos, como hemos precisado ya, *P* en grado mayor que *O* (46 casos contra 37). A primera vista, esto puede sorprendernos, en vista de que *P* es generalmente el “texto preferido” por los editores, dada la superioridad que posee en tantos aspectos diferentes (*N_p*, § 1.1 y sigs.). La inversión en el caso de la repetición de voces de rima se explica fácilmente, sin embargo. Un siglo, más o menos, separa la transcripción de los dos manuscritos, siendo *P* la más reciente o joven. Claro que cuanto más tiempo separa una nueva transcripción del momento en que se hizo el arquetipo, tanto más arcaico parece el lenguaje de éste y tanto más tentado se siente el amanuense a remozarlo. En suma, lo importante es tomar conciencia de lo que esta segunda parte del artículo manifiesta: Cuando una voz de rima se repite en la misma estrofa, en la gran mayoría de los casos, nos las habemos con un error de copia o una alteración intencional. Afortunadamente, el remedio lo hemos tenido al alcance de la mano, ya que los manuscritos se corrigen el uno al otro. Esta ventaja nos abandona en la sección que sigue.

* * *

Ahora bien, en esta parte final del artículo, para mí la más interesante y seguramente para muchos la más controvertida, estudiaremos los casos de repetición para cuya resolución, leyendo entre líneas, debemos recurrir a una variante “fantasma” o virtual, ya que falta el verso en uno de los textos o los dos coinciden en la errónea repetición. Este último obstáculo constituye para el editor neolachmanniano una limitación insalvable; se ve obligado a reproducir el texto preferido o, cuando más, ofrecer en las notas alguna especulación sobre posibles enmiendas. Al fin de mi carrera, quiero afrontar el dilema planteado por estas repeticiones ofreciendo un procedimiento mucho más fructífero y, a fin de cuentas, más lógico.

Aceptado el principio de rima perfecta (con ciertos corolarios), y reconocido el hecho de que los copistas modificaban los esquemas de rima con la intención de simplificarlos, ¿qué tiene de censurable intentar recuperarlos? Cada vez que atinamos en tal iniciativa, quitamos un lunar que disminuye el lustre de esta obra maestra. Al obrar así, ¿estamos tan lejos del famoso lema que pregona la necesidad de “limpiar, fijar y dar esplendor”, lema, a propósito, que describiría las labores docentes de los mismos maestros palentinos? Y, si no acertamos en todos los

casos, ¿no habremos movido a otros —más jóvenes y quizás más capaces— a unirse a nosotros en este tan largo, digno y delicado empeño?

Para facilitar la lectura en las dos partes que preceden se organizaron los pasajes atañidos en orden numérico de las estrofas. En esta última parte, se presentan comenzando con los que a mi parecer se reparan con enmiendas más aparentes y menos intrusas. A medida que avanzamos, ellas se hacen menos directas u obvias, más complicadas. Algunas de las enmiendas figuran ya en el texto de N_1 o se proponen en las anotaciones. Otras, después de siete lustros de periódicas ruminaciones, se me presentan como honorables y voy incluyéndolas en la nueva versión electrónica N_2 con una marca distintiva (*). En último análisis, si cometo algún “atrevimiento”, espero que sean indulgentes los que se consagran a semejantes labores. Emprendamos la última etapa de nuestra exploración, en la cual examinamos 29 nuevos casos de iteración.

269 ALEGRIA : día : mancebía : [N_2 placentería] (*O*, *C* y *MM* ALEGRIA; *P* falta)

Plogo a Alixandre con esta alegría
fazién correr las naves con grant [placentería]
fazién correr las naues con muy grant alegría (*d* en *O*)

Cañas y Marcos Marín admiten la repetición, que es declarada ociosa en N_p , con la enmienda *placentería* sugerida en el aparato crítico. La sinonimia *alegría* / *placentería* en posición de rima se documenta en *Mi* 118 y *Apo* 593.

284 mayor (N_p , *C*; *PO*, *MM* MEJOR) : MEJOR : onor : redemptor

Es más rica de todas Asia e mayor (N_p)
Es más rica / mayor de todas Asia e mejor (*a* en *PO*)

Mejor y *mayor* coinciden en la misma estrofa con cierta frecuencia: *Du* 54, *SM* 91, *SD* 127, *Mi* 315. Añádase a esto la circunstancia de que las dos voces se trastruecan constantemente en *P* y *O* (ver nota al v. 14*d* en N_p).

571 sabor : PAVOR : sabidor : [N_2 temor] (*PO*, N_p , *C*, *MM* PAVOR)

alçaron se le los pelos¹⁰, pero non por pavor (*b* en *PO*)
que oviera el niño de las armas [temor] (N_2)
que auia/ouiera el ni o de las armas pavor (*d* en *PO*)

¹⁰ El metro requiere el colectivo en sing. *el pelo*; cf. 1954*b* y *SD* 500*c* (donde Ruffinato se equivoca de variante).

Todos los editores (menos Catena, quien introduce *horror*) han aceptado la repetición de *pavor* presente en 571*d*. Sin embargo, por detrás debe ocultarse *temor* que es de hecho una *lectio difficilior*, tal vez un semicultismo, de uso mucho menos frecuente. Se documenta en 1848*a*, y también en 2242*d* donde hallamos el esquema *señor : mayor : pavor : temor* (cf. la segunda parte; sobrevive en un solo manuscrito). *Temor* falta en el *PMC* y su documentación es más que dudosa en Berceo, donde compite con otras variantes: amor en *SM* 62*b*, *baticor* en *SO* 105*b* y con temblores en *Si* 65*c*.

1293 aviniess (N; P, C, MM VINIESSE) : muriess : recibess : VINIESSE

Andava esforçado, que quier que'l aviniess
ante que tan grant cueita nin tan gran mal viniess
Andaua esforçado que quiere quel viniess

Esta estrofa falta en *O*, pero dos hemistiquios nos dan la clave: 1089*d'* (*O*) “que quier que me avenga” y 1696*c'* (*O*, donde algún copista ha omitido el pron. *me*). Cf. *SM* 332*a*, *Mi* 194*d*, *Apo* 116*d*, 135*d*. Al editar *Lo* 160*d* yerran así Dutton (“que quiere que lis vino de grado lo sufrieron”) como Salvador Miguel (“que quiera que les vino ...”).

2353 cabez TORNADA : turbada (N; PO, C, MM TORNADA) : desabogada (P desaborada; O desabrigada) : pagada

Escontra la Cobdicia está cabez tornada
tiene de mal corage la voluntad turbada
tiene de mal corage la voluntad tornada (*b* en *PO*)

La variación de *o/u* (*N*, §§ 3.243 y 3.252) y la confusión de *b/v/n* (*N*, v. 184*b*) en la transcripción de los manuscritos explica claramente la mala lectura *tornada* por *turbada*. Tres estrofas más adelante en 2356*c*, “visión turbada” en *P* se da como “uision toruada” en *O*. En 2663*c* *P* nos da “la voluntat ... turbada”, mientras que *O* reza “la uoluntat ... tornada”. Otros ejemplos de lo mismo son evidentes en *A* 543*b* y 1230*c*. Es corriente representar el estado anímico de los personajes con la “memoria turbada” (*SM* 329*c*), “la visión turbada” (340*c*), “con turba catadura” (439*a*), “los ojos turbados” (*SD* 292*c*), “pero que conturbada” (685*c*), y, finalmente, “sin nul conturbamiento” (*SM* 301*c*).

2497 VALIENTES : rezientes : convenientes : [*N*₂ podientes] (*PO*, *C*, *MM* VALIENTES; *N*₁ potentes)

Fizo prender dos grifos, que son aves valientes
 fasta que se fizieron gruessos e muy [podientes] (N_2)
 entroa que se fizieron gruesos e muy valientes (d en P)
 fasta que se fezieron gordos e muy ualientes (d en O)

Es verdad que *valiente* en el siglo XIII significaba ‘valeroso’ y ‘fuerte’. Pero, como he explicado ya (parte segunda, 1161), la polisemia de una voz no vale en la mayoría de los casos para dar autenticidad a la repetición. En N_1 sugerí el cultismo *potentes* como enmienda para 2497*d*, pero una exploración más extensa revela que *omnipotente* —con 9 casos en Berceo— siempre rima con voces que terminan en *-ent(e)*, nunca en *-ient(e)*. El semicultismo *podiente* ‘poderoso’, citado en las notas de N_1 , se nos ofrece como solución. Se documenta en *Aas* I 97,4, II 77,28 y *Aju* 11*a*. No puede confundirse con *puiente* ‘maloliente’ (*SD* 698*c*).

971 quiere (O quier): FIRIERE (O ferier): [N_2 trasquiere] (P trayere; O troxier) :
 [N_2 diere] (P , N_1 , C FIRIERE; O ferier; MM firier)
 aquél me querrá más el que mejor firiere
 e con la spada bota [muy] fuertes golpes [diere] (N_2)
 et con la espada bota fuertes golpes ferier (O)
 el que con el espada enbota firiere (P)

Los tres editores revalidaron originalmente la repetición. Hoy reconozco mi error, porque *dar golpe* es usual en descripciones de batalla: 182*b*, 482*a*, 516*a*, 525*c*, 564*d*, 573*d*, 1008*d*, 1014*a*, 1029*a*, 1361*b*, 1366*b*. El arquetipo común de *PO* ya debía traer esta repetición. El adv. *muy* califica *fuerte* en 227*a*, 737*a*, 1714*a*, 2212*b*.

1163 AGUISADO : regnado : guñado (P , C , MM guisado; O AGUISADO) : rancado
 (O arrancado)

Entendieron ya todos que fizo aguisado
 veyén de tod en todo que era bien guñado (N_1)
 veyen de todo en todo que feziera aguisado (v. c en O)
 vieron en todo en todo que era bien guisado (v. c en P)

O en el v. c simplemente repite su versión de *a*” (*que feziera aguisado*), viciado ya (*fizo* > *feziera*). P conserva bien que mal el mismo hemistiquio, alterando sólo la voz de rima que propuse (*guñado* > *guisado*), sin tener en cuenta el contexto espiritual de lo que precede, 1161-1162. Si Alejandro triunfa es por la inspiración divina que lo guía, tópico presente en toda obra clerical: *SM* 65*d* “parece bien por ojo que de Dios fue guñado”; *SD* 14*b* “que lo iva guñando el Rey de Magestad”; *Apo* 327*c* “guiyó los Santi Spíritus”. Y tampoco falta en la obra épica: *PMC* 241 “Tú

que a todos guías vál a Mio Çid el Canpeador”. Los dos verbos *guiar* y (*a*)*guisar* se prestan naturalmente a confusión, dado que concurren en ciertos pasajes de tono homilético (Nelson, *Vindicación*, pág. 293). La simplicidad de esta enmienda no obstante, tanto en *C* como en *MM* se perpetúa la variante falsa *guisado*.

1282 GANADA : espada : [N_2 cobrada] (*P*, N_p , *C*, *MM* GANADA) : nada

La tierra que me manda yo me la he ganada (promete, ofrece)
ant le costarié mucho que la oviés [cobrada]

Esta estrofa falta en *O*. *Cobrar* ‘recobrar’ es comunísimo: 499*d*, 1335*d*, 2229*d*, 2251*a* (cf. 190*b*, 896*a*); se documenta en *SD* 365*d* y una treintena de veces más en Berceo. El contexto mismo de la estrofa impone esta enmienda, sugerida ya en las notas de N_p .

2178 [N_2 sintieron] (*P*, N_p , *C*, *MM* VIERON; *O* UIORON) : ovieron (*P* touieron; *O* ouieron) : VIDIERON (*P* VIERON. *O* UIORON) : sovieron (*P* se ouieron; *O* souieron)

Tornaron a las fajas quand la cueita [sintieron] (N_2)
quedaron los murciegos quando aquesto vidieron

Señalé la deficiencia de *vi[di]eron* 2178*a* en N_p , y sugerí la enmienda que ahora ratifico: *sintieron* ‘notaron, percibieron (una sensación)’. Se documenta en 1078*c*, 1086*a* (donde *O* introduce *entendió*, adoptado en *MM*), 1574*c* (donde *O* introduce *descobrir*, adoptado igualmente en *MM*); cf. *Mi* 396*c*.

240 [N_2 destruxieres] (*O*, *C*, *MM* destruyeres; *P*, N_p , OUIERES) : [N_2 cometieres] (*PO*, N_p , *C*, *MM* QUISIERES) : OVIERES (*O* falta) : QUISIERES (*O* falta)

A qui mercet te clame si tú lo destru[x]ieres (N_2)
nunca acabarás todo·l que [cometieres] (N_2)
mas si a los vencidos tú mercet les ovieres
guíar·s·ha tu fazienda sól como tú quisieres
A qui merçet te clame sy merçet le ouieres (*a* en *P*)
nunca acabaras todo lo que quisieres (*b* en *PO*)

En N_p dejé de dar la importancia debida a los dos únicos versos conservados en *O* (*ab*); en cambio, Cañas y Marcos Marín acertaron en ello. Ahora corrijo mi errónea interpretación. *P* repite ociosamente *ovieres* (*ac*) y *quisieres* (*bd*). *O* omite *cd*, pero conserva la voz de rima en *a* (*destruyeres*), la cual es esencial para reconstituir

la estrofa. No es posible eliminar *quisieres* (*d*) sin alterar radicalmente el contexto. Por tanto, la repetición se remedia sustituyendo *quisieres* (*b*) por *cometieres*, presente en 311*d* (donde significa ‘abordar para proponer’; cf. *SM* 111*c*, *Mi* 470*c*) y 2456*b* (*P*; ‘emprender’). Ver asimismo *PMC* 2073, 3542.

1514 Bretaña : Alemaña : MAÑA (*O* manera) : calaña (*N_p*, *C₂*; *P*, *MM* tal MAÑA; *O* callada)

los que viven en Galas fablan de otra maña

non es con éstos Siria en language calaña

non es con estos Syria en lenguaje tal maña (*d* en *P*)

non es en esta Syria de lenguaies callada (*d* en *O*)

El adjetivo calaño ocupa posición final del verso y se documenta en *A* 282*c*, 921*d*. El testimonio más elocuente de su autenticidad, sin embargo, lo tenemos en los esquemas de *Mi* 352 (*estraña* : *hazaña* : *Alemaña* : *calaña*) y *SD* 273 (*Cañas* : *mañas* : *compañas* : *calañas*). En *C₂* se ha adoptado esta enmienda.

283 LO AL : señal : natural : lo que más val (*N_p*; *PO*, *C*, *MM* LO AL)

Tant tiene ésta sola como todo lo ál

que, si prisiessse éssa, havrié lo que más val (*N_p*)

que sy priesiese exa avrie todo lo al (*d* en *P*)

que se Asia priesiese auria todo lo al (*d* en *O*)

En *N_p* he hecho notar que *ál* y *val* se combinan en posición final en 290, *SL* 45, *Mi* 551, *Si* 58 “avrán el quinto gozo, que de todos más val”.

1053 catar : [*N₂* fincar] (*PO*, *N_p*, *C*, *MM* FINAR) : trovar (*O* fallar) : FINAR

que avié esse día en la lit a [fincar] (terminar, acabar; *N₂*)

ca querrié, si podiessse, de su mano finar

Aunque los tres editores han conservado *finar* (*b*), esa lección es espuria. *Fincar* con valor de ‘acabar’ se documenta en 1492*d*, *SM* 279*d*, *PMC* 3211.

1069 SEÑERO : bracero : [*N₂* facero] (*P*, *C* guerrero; *O*, *MM* SINNERO) : tablero

Ya fincava la priessa sobre Dario señero

veye-s en grant porfaço ca tenié fuert [facero] (*N₂*)

veyes en grant porfaçio que tiene fuerte gerrero (v. *c* en *P*)

veye se en grant cueta ca fincaua sinnero (v. *c* en *P*)

Se descarta ipso facto la repetición de *señero* (en *O sinnero*, que es leonés). La variante *guerrero* presente en *P* es flojísima en el contexto, pero nos orienta hacia *facero* ‘el adversario que acomete de frente’ (*vid.* 493*b*, donde *O* otra vez sustituye *facero* por *sinero* ‘señero’; *Mi* 314*d*, *Sa* 227*c*). En las notas de *N_i* sugerí *frontero* como corrección.

1385 lo ál : REAL : señal : [*N₂* raval] (*PO*, *C*, *MM* REAL)

querié a todas guisas rebatar el real
 havié i de mejores pocos en el [raval] (*N₂*)
 auie pocos meiores en todol real (*d* en *O*)

La sustitución en *d* de *real* por *raval* ‘los aledaños del real’ es enmienda ofrecida ya en *N_i*. Me he basado en la concurrencia de *raval* y *real* en 2345*ab*. Así en este último pasaje como en 2349*c* *raval(es)* desaparece en *O*, lo que demuestra la fragilidad de esta voz. Se documenta una vez en Berceo (*SM* 388*b*). En *Apc* 465*b*51 la tenemos con el artículo árabe aglutinado ya (*arraval*).

1521 APRENDER : saber : seer : [*N₂* deprender] (*PO*, *N_p*, *C*, *MM* APRENDER)

Qui todos los languages quisiesse aprender
 que la tercera parte podiesse [deprender] (*N₂*)
 que la tercera parte podies aprender (*d* en *O*)
 que la terçia parte pudiese el aprender (*d* en *P*)

Para depurar el esquema de rima propongo el latinismo *deprender*. El lat. DEPREHENDERE en una de sus acepciones significa ‘comprender, entender, percibir’; cf. *Du* 67*c* “si en alguna cosa lo querién deprender”.

1615 DEZIR : oír : [*N₂* bollir] (*PO*, *N_p*, *C*, *MM* DEZIR) : avenir (*O* DEZIR)

[Querría] yo, amigos, mio seso vos dezir (*N₂*)
 que mucho nós queramos contender y [bollir] (*N₂*)
 es el mejor consejo rafez de avenir (ponerse de acuerdo)
 el maor conseio rafez uos es de desir (*d* en *O*)

Bollir, como término afín, suele reforzar verbos que implican porfía, debate o controversia: “bollir y revolver” 462*b*, “b. nin trebejar” 721*a*, “bastecer e b.” 2454*c*, y, desde luego, “contender nin b.” *SM* 202*c*. Se deriva del lat. BULLIRE ‘hervir, estar las pasiones muy excitados’; cf. *bollicio(n)* en 1685*d* y *SD* 100*b*. El vicio repetidor se manifiesta claramente con el triple uso en *O* del inf. *dezir* como voz de rima.

1626 atender (*O*, *MM* entender) : [*N*₂ responsión fazer] (*P*, *N*₁ RESPONDER; *O*, *C*, *MM* contradizer) : coñocer : RESPONDER

quiero vos brevemente [responsión fazer] (*N*₂)

a quanto elli dixo yo cuido·l responder

quiero breuemente a todo responder (*b* en *P*)

quiero uos breue mentre esto contradizer (*b* en *O*)

Es claro que hay que rechazar *contradizer*, infinitivo leonés (Nelson, 1991: 155, 159), adoptado sin embargo en *C* y *MM*. La anticipación de *responder* en *P* (*b*) se corrige con el circunloquio *responsión fazer*, según testimonio de *Mi* 546d “que fuesse a cabillo facer responsión”; cf. escansión culta del sustantivo en *A* 798c y 1291d.

1655 QUEDA (*P* quedada) : moneda (*O* manera) : leda (*N*_p, *C*₂; *PO*, *MM* QUEDA) : renda (*O* moneda)

Pero, [contad¹¹], la rueda non podrá seer queda (dad por descontado; *N*₂)

será nuestra ventura pagada e más leda (*N*_p)

será nuestra ventura pagada e más queda (*c* en *PO*)

PO en el v. *c*: el sinónimo *leda* > *queda*. Este arcaísmo derivado de *LAETUS* ha producido las variantes *leda* (*F*) y *leida* (*I*) en *Mi* 448d; *ledo* está presente en *A* 804b (*P*), donde *O* proporciona *leno*. Se documenta el sust. *lediçia* ‘alegría’ en *C*Ba 106v_b y *lidece* en 12r_b. Esta enmienda, introducida en *N*_p, ha sido adoptada en *C*₂.

2316 pobladores : MENORES : señores : [*N*₂ los inferiores] (*PO*, *C*, *MM* MENORES)

vío que los mayores comién a los menores

maltrayén los más fuertes a los [inferiores] (*N*₂)

mal traen los mas fuertes a los que son menores (*d* en *O*)

maltrayan los mal fuertes a todos los menores (*d* en *P*)

PO en el v. *d*: el latinismo *inferiores* > *menores*. El latín acude otra vez al socorro. En *O* se ha llenado la elipsis verbal, que se conserva en *P*; ver el v. 973a de la segunda parte. Se atribuye al *Ysopete* (95v29; siglo XV) la primera documentación de *inferiores*, que recibe carta de naturalización apenas en el Renacimiento.

¹¹ El primer hemistiquio de este verso es defectuoso en los dos testimonios: “Pero cuydo que la rueda (*P*); “Por correr la rueda (*O*). El uso parentético de *contar* ‘considerar, estar seguro(s) de una cosa’, documentado ya (Nelson, 1999: 122), perfecciona la escansión y reafirma el contexto.

2317 LOGARES : mares : pares (*P* iguales) : [*N*₂ afares] (*PO*, *N_p*, *C*, *MM* LUGARES)

Diz el reñ, Sobervia es en todos logares

Dios confonda tal vicio que tien tantos [afares] (*N*₂)

Para remediar la duplicación de *logares* (*d*) vacilo entre *afares* y *afanes* (esta última voz con rima acústica). Se documenta *aferes*, el doblete del primero en *A* 436*c* (pl.), 1063*d*, y 1918*a*. Pero *afar(es)* prevalece claramente sobre *afer(es)* en el *Libro de miseria d'omne*: 75*b* (rima con *par*), 80*d*, 93*a* (pl.), 177*a*, 280*a*, 309*a*, 316*c*, 330*a*, 389*b*, 425*a*; sin que falte *afer(es)*, presente en 375*d* (pl.) y 379*a* (rima con *Lucifer*). El hecho de que en *A* documentamos los tripletes *fazer / fer / far* sugiere que los dobletes *afer / afar* serían igualmente asequibles para el rimador. En la personificación de Soberbia (“Dios confonda ...”), cualquiera de las dos voces “candidatos” llena los requisitos contextuales: “que tien tantos *afares*”, esto es, ‘negocios, tratos’; o, “que tien tantos *afanes*”, es decir, ‘trabajos, fatigas; ambiciones’. Observamos *afán* en *A* 2027*d* y 2292*d*, *Du* 159*d*, *SM* 253*c*, *SD* 340*d*, pero no en plural.

2381 fartura : NATURA : mesura : [*N*₂ apostura] (*O*, *N_p*, *C*, *MM* NATURA : *P* escriptura)

Non llamo glotonía comer omne fartura (hasta satisfacerse)

en oras conv[e]nientes por mantener natura

éstos, dize el físico, dañan la [apostura] (*N*₂)

estos dizen los físicos que dañan la escriptura (*d* en *P*)

estos diz el físico que danan la natura (*d* en *O*)

Hoy lamento haber intentado justificar en *N_p* la repetición de *natura*, rima preferida también por los otros editores, Catena inclusive. Como se ha explicado ya (copla 1161 de la segunda parte), la polisemia —en este caso ‘prole, descendencia; naturaleza, propensión instintiva’— en manos de los copistas era instrumento para nivelar el léxico. El hecho de que *P* trae la risible variante *escriptura* debe despertar nuestra curiosidad. En el arquetipo figuraría una voz que ha sido reemplazada independientemente en los dos manuscritos. *Apostura*, la enmienda que propongo tardíamente, significa ‘elegancia, belleza’ y mucho más (*Mi* 869*d*, *SO* 181*d*, *Apo* 269*b*). El adj. *apuesto* figura en *A* 355*b* y, con función adverbial, en 1237*a* y 1872*a*. Posible étimo: < APPOSITUS ‘apto, apropiado, conveniente, oportuna’. El campo semántico del sustantivo se concreta algo más en *Age II.2* 91*a7*, 92*b27*, pasajes en que se presenta a Venus: “deesa de fermosura e de otras *aposturas* e de los entendedores [‘amantes’]”, en el primero; y en el segundo, “digo así que yo so deesa de fermosura, e de los entendedores, e de las *aposturas*”. Recor-

demos que el lat. *venus*, nombre común, significa ‘gracia, atractivo, hermosura, cualidades atrayentes en general’, acepciones todas subsumidas en el vocablo medieval apostura¹².

2566 [N_2 por maña] (*PO*, N_p , *C*, *MM* MAÑANA) : [P N_2 lagaña] (*O*, N_p , *C*, *MM* la gana) : MAÑANA : cutiana

Matava los [verrones don¹³] Diziembre por [maña] (por costumbre; N_2)

almorçava los figados por matar la lagaña (legaña; P ; N_2)

tenié niebla obscura siempre por la mañana

mataua los puercos Diziembre por (la) mañana (*a* en *PO*)

almorzauan los fegados por amatar la gana (*b* en *O*)

Aunque en N_1 propuse *marranos* como enmienda (*puercos* en *PO*), es claramente superior *verron(es)* (< VERRES), presente en 404*b* (*O*) y 564*a* (*P*). La repetición de *mañana*, tolerada por los cuatro editores, se remedia sustituyendo la exp. *por (la) mañana* con *por maña*; este sustantivo tiene el sentido ‘costumbre’ en *A* 869*a*, 1030*b*, *SD* 34*a*, *PMC* 2171. En el verso *b* debemos adoptar *lagaña*, por ser lectio difficilior conservada esta vez en *P*. Aparece después en *Afo* 12*d*, *LMO* 53*b*; el adj. *lagañoso*, en *Age* I 577a24. No hace falta, ni mucho menos, que el plato aludido sea “cura casera de la conjuntivitis” (N_1), ya que *matar la lagaña*, por analogía, corresponde perfectamente al contexto: es como la ablución matutina que hace desaparecer la pesadez de ojos de quien despierta.

2582 Francia : ABONDANCIA (*P* abundança): ganancia : [N_2 substancia] (*O*, *C*, *MM* ABONDANCIA; *P* abundança; N_1 abastança)

La cibdat de París yazié en media Francia

de toda clerecía havié i abundancia

más delant corrié Ruédano, río de grant [substancia] (N_2)

mas delante corrie Ruedano rio de grant abundança (*d* en *P*)

mas delante corre Rodano rio de abundança (*d* en *O*)

Para depurar el texto, en N_1 puse *abastança* en lugar de la repetición de *abondanç(i)a*, variante ésta adoptada por *C* y *MM* en *d*. Hoy podemos alcanzar la perfección, tal vez, teniendo en cuenta un modelo que pasó desapercibido anteriormente:

¹² También he reflexionado sobre los trislabos *ardura* (‘pasión, apetito sexual’) y *cintura* que nos permitirían retener la conjunción completiva *que*, presente en los dos testimonios. Pero los he rechazado y una lectura del pseudo Catón (*DC*) no me ha dejado entrever otras posibilidades.

¹³ Es admisible incluir el título también en este verso, pues en esta alegoría de las estaciones leemos “don Janero”, “d. Febrero”, “d. Junio”, “d. Agosto”, y “d. Octubre”.

Toda Santa Iglesia fará dent grant ganancia,
 abrá mayor vergüenza ante la tu *substancia*,
 sabrán mayores nuevas de la tu alabancia
 que non renuncian todos los maestros de Francia. (*Du* 6)

Este cultismo ha de significar ‘riqueza’ en el *Alixandre* y, en la obra pía, ‘esencia (divina), como madre de Jesús’.

2432 PAGADO : escodriñado (*O* escudrunado) : quebrantado : [N_2 afincado] (*P*
 N_p , *C* apagado; *O*, *MM* PAGADO)

Non se tovo por esto encara por pagado
 encara está oy [elli] más [afincado] (N_2)
 en cara esta oy mas apagado (*d* en *P*)
 en cara en Yndia esta el mas pagado (*d* en *O*)

Ninguno de los editores resuelve los problemas planteados por el v. *d*. En *C* y *MM* se adoptan *Yndia*, presente en *O*, y *oy*, presente en *P*; sin embargo, a la altura de esta estrofa Alejandro ya ha explorado las profundidades del mar, dejando muy atrás las conquistas de India, y hace rumbo a Babilonia —y su destino final—. A pesar de la validación dada por los editores, la repetición de (*a*)*pagado* no la merece. El tenor del verso *d* no es difícil de conjeturar; el primer verso nos da la clave. El protagonista se empeña en seguir adelante en busca de nuevas y más peligrosas aventuras. El verso en cuestión refleja el estado anímico que describe Natura en los versos siguientes. El terco macedonio no piensa desistir de su plan de conquista universal (2433). La variante virtual debía ser una voz selecta sustituida ya en el arquetipo de *PO*. La solución idónea nos la da la familia de *afincar* v. tr. ‘insistir en, instar (a alguien) con, porfiar en’ (*Du* 7a, *SO* 173a, *SD* 693c, *A* 327a); ‘acosar’ (*A* 634c). *Afi(n)camiento* ‘ahinco; afán; acoso’ (*SM* 82b, 465b). *Afincado* (< *afincarse*) ‘perseverante, premioso’. *Afincadamiente* ‘con ahinco’ (*Mi* 528a). Fijémosnos ahora en los detalles del v. *d*: Tomamos la versión que nos trae *P*; añadimos *él[li]*¹⁴, que se ha conservado en *O*; en lugar del adj. *apagado* insertamos el tetrasílabo *afincado* con valor de ‘firme, perseverante, apremiante, insistente, (incluso) importuno’ (*Apc* 562b₁₁, *SM* 372b, *Mi* 206b, *Sa* 134a). *India* de hecho se disipa en el aire.

¹⁴ La forma etimológica de este pronombre personal (< lat. ILLE) se registra, como mínimo, 41 veces en *A* (N_2) —no suelo reconstruirlo delante de cesura—; 116 veces en las obras religiosas de Berceo, en cesura inclusive (concordancia electrónica de John Nitti y Lloyd A. Kasten).

143 aína : reína : GALLINA : [N_2 melezina] (O , N_p , C , MM GALLINA; P ; *falta la estrofa*)

ponié-l uevo de oro siempre una gallina

quando nació el fijo murió la [melezina] (= se acabó el maleficio; N_2)

quando nascio el fijo morio la gallina

Las palabras de la Virgen y el solaz que traen son para Teófilo una “melezina provada (*Mi* 790d, 806d). La misma metáfora divina describe la salvación del mundo que es su Hijo (*Du* 1b). *Melezina*, además, asume un sentido bastante más prosaico y ordinario en un pasaje como el que describe la reina de las amazonas (*A* 1863cd): “Thalestris le dixieron desque fue pequeñina, / non trayé un varón sólo por melezina”. Este uso se confirma en *Mi* 596cd, donde se describe un naufragio: “de la turma que era entro remanecida / por medicina uno non escapó a vida”. García Turza (1992), con Baños (1997), parafrasea este verso “por ningún remedio ni uno escapó con vida”. Sugiero que la exp. por *melezina/medicina* significaba prácticamente “por escanto (encantamiento, hechizo)”. Viene a la mente la expresión *por ensalmo* que Moliner define como sigue: “rezo, recitado y, por extensión, cualquier práctica supersticiosa o de brujería o hechicería con que los curanderos pretenden sanar a los enfermos”¹⁵. Así sostengo la enmienda propuesta para *A* 143d. Parecerá atrevido, pero ya en N_1 (nota al v. 1863d) propuse la necesidad de reconocer la poca distancia que mediaba entre la ciencia médica y la magia. En el Milagro XXIV Teófilo recurre al auxilio de un judío que, como vasallo de Belcebú, “[...] con la uest antigua avié su cofradría” (721d). Luego Berceo especifica las prácticas con las que el brujo restituirá a Teófilo al lugar de privilegio que antes ocupaba:

Era el trufán falso pleno de malos vicios,
savié encantamientos e muchos maleficios;
fazié el malo cercos e otros artificios. (*Mi* 722abc)

Aun más interesante para nuestras pesquisas, sin embargo, es un pasaje del “Duelo de la Virgen”. Cristo, muriendo en la Cruz, da ánimo y consuelo a su dolorida madre, la Virgen, con estas palabras:

¹⁵ Los recopiladores de las *Siete Partidas* (Título XXIV, Ley iii) delimitaron un campo bastante amplio para quienes practicaban las ciencias ocultas, y eso legalmente: “Pero los que fiziesen encantamiento, o otras cosas, con entención buena, assí como sacar demonios de los cuerpos de los omes; o para desligar a los que fuessen marido, e muger, que non pudiesen conuenir; o para desatar nube, que echasse granizo, o niebla, porque non corrompiesse los frutos; o para matar langosta, o pulgón, que daña el pan, o las viñas, o por alguna otra razón provechosa semejante de estas, non deue auer pena; ante dezimos, que deue recibir gualardon por ello”.

Madre, tú plena eres de gracia spirital,
 madre eres de fijo precioso e cabdal
 plégate a ti esto, que *sufro yo tal mal*
 qa esto *no lo puede guarecer otra sal.*
 Otra guisa non puede *esti mal guarecer*
nin por otro escanto nin por otro saber
 fuera por *esti vaso qe debemos beber ...* (Du 90-91)

En el penúltimo verso, en lugar del sintagma *por otro escanto* habríamos podido leer lógicamente *por otra melezina* (o *mengía*, Du 112d). Y, claro, el último verso trae un circunloquio en lugar de ‘pócima’ o ‘poción’. El sacrificio de Cristo en la cruz, dogma central de la doctrina cristiana, se presenta mediante una metáfora extendida derivada de la “ciencia médica” (léase “*saber de los físicos*”), en medio de la cual se entremete ese término propio del ocultismo medieval: *escanto* ‘hechizo, maleficio’. Otras citas que tienden a confirmar esta relación quasi sinérgica entre medicina y magia: *A* 542d “si ferido l oviesse, no l valdríe nul escanto”; *SD* 403ab “Oración nin jejunio no li valieron nada, / nin escantos nin menges, nin cirio nin oblada”. La sustitución de *gallina* —presente en un hemistiquio hipométrico— por el tetrasílabo *medicina/melezina* no resulta extravagante tomando en cuenta lo expuesto aquí: tan borrosas eran las fronteras que delimitaban las ciencias que el reconstruir *A* 143c” con “murió la medicina” equivaldría a decir ‘se acabó el maleficio’¹⁶.

1401 [*N*₂ al sesgo] (*PO*, *N_p*, *C*, *MM* el PESO) : PESO : preso : seso

Ya passava meidía, el sol torció [al sesgo] (*N*₂)
 estava la fazienda aún toda en peso
 por poco con rencura non ixió de su seso
 Ia passaua medio día el sol torcie el peso (*a* en *PO*)

La voz de rima *peso*, anticipada en v. *a* de *PO*, puede interpretarse como ‘masa, magnitud de los cuerpos relacionada con su peso’. La rechazo, no obstante, por ser otro ejemplo de la polisemia, la cual considero deficiente para satisfacer los requisitos de la rima perfecta (cf. 1161, parte segunda). Debe disimular una voz desconocida para los legos alejados del ambiente cultural palentino. El *DCELC*

¹⁶ En *Age I* 389a4 *morir*, v.i., significa ‘acabar’. Descarto por ahora como posible solución el vascuence *sorgín*, -a ‘bruja’ (en Pierre Lhande y en Antonio Griera; cf. *sorgin apari* ‘cena de las brujas’; *sorginkeri* ‘brujería’; *sorgin k(h)ilo* ‘ruca de brujas’). Es una voz que Corominas asocia a *xorguinos*, documentado en 1529 (*DCELC*, bajo *hollín*). María Moliner registra cuatro variantes ortográficas. Martín Alonso la registra en Navarra, pero yo no he encontrado documentación medieval.

nos proporciona una solución viable, aunque no exenta de problemas. El etimólogo estudia dos significados atribuidos a *sesgo* (< arcaico *sesegar* ‘apaciguar, sosegar’ < *SESSICARE): primero ‘sosegado, tranquilo’ y luego ‘oblicuo’. Con alguna vacilación explica el cambio de sentido aludiendo a “ríos de corriente sosegada [que] forman meandros y se apartan de la línea recta”, pero no encontraba documentación para afianzar este segundo sentido antes del siglo XVI (lo documenta un par de veces en Ercilla). A este respecto, fijándonos en nuestro pasaje, la concurrencia del verbo *torció* hace entender precisamente un cambio de dirección: la del sol, que habiendo llegado al cenit se dirige, acaso precipitadamente, al otro horizonte. En apoyo de esta reconstrucción tenemos, algunas estrofas más adelante, los vv. 1414*ab* que rezan, “Ya era más de nona grant migero passado, / cerca era de viésperas, *todo el sol tornado*”. Martín Alonso define el adj. *sesgo* ‘torcido, cortado o situado oblicuamente’ (s. XVI al XX). Si los copistas vieron una tautología en la combinación *torció + al sesgo*, no sería extraña la eliminación de la expresión, dada su marcada aversión a la sinonimia y al empleo de términos afines, en suma, a la repetición de un mismo pensamiento expresado de distintas manera (*vid.* mi nota a 1743*ab*). En vista de todo esto ¿estaría ocultándose tras la anticipación de *peso* en 1401*a* la documentación medieval que le hacía falta a Corominas para redondear su derivación de *sesgo*? El consonantismo *-sg- / s* no es obstáculo, pues se puede explicar como rima asonante.

Llegamos finalmente a la última y más intrigante de las repeticiones, la que fue el estímulo para escribir esta defensa del empeño reconstructivo.

2392 DAMNADOS : levados : tornados : [N_2 purgados] (PO, C, MM DAMNADOS)

Non quiso el a[u]ctor dezir que son da[mn]ados (N_2)
 com los que a infierno son una vez levados;
 dixo por encubierta que son en ál tornados;
 assaz puede el omne dezir que son damnados (PO, v. d)

A mi parecer, no hemos atinado a desenredar el enigma planteado por esta copla, y la nota incluida en N_1 (que sugiere *condenados* como solución) sólo ha servido para oscurecerlo aun más. Hoy me cuesta trabajo explicar nuestra ofuscación. El pasaje menciona la suerte de Níobe y Filis, transformadas ésta en árbol y aquélla en piedra, según nuestro poeta. Leído ligera y superficialmente, el trozo parece citar las dos figuras mitológicas a manera de ejemplificación del pecado llamado *accidia*, un estado anímico afín a la tristeza o melancolía pero tan extremado que conduce a la abulia (y, tal vez, al suicidio). Espero que un análisis cuidadoso de la verdadera relación que existe entre el séptimo pecado y las dos figuras mitológicas ayudará a despejar confusión y dudas.

Si consideramos la situación de un alma dulce, cariñosa y sensible como Filis abandonada por el príncipe griego, Demofonte, quien le había jurado eterna fidelidad; o si contemplamos la desesperación de Níobe llorando primero sobre los cuerpos de sus siete hijos y luego sobre los de sus siete hijas, asesinados todos y cruelmente, a pesar de su inocencia, por Apolo y Diana, instrumentos de la celosa y vengativa Latona (combleza de Júpiter); ...si pensamos, digo, en todo esto, nos damos cuenta de que las dos dueñas no han cometido pecados mortales, dignos de damnación eterna. Es más bien Demofonte, amante perjuro y traidor, quien, llevando a Filis al borde del precipio, merece ser castigado eternamente por un pecado de omisión, por no haber regresado¹⁷. En el caso de Níobe, es la sanguinaria y perversa iniquidad de la concubina de Júpiter la causa inmediata de su “metamorfosis”, ya que, hablando estrictamente, no podemos decir su “muerte”.

Claro, no quisiéramos dar una interpretación a estas fábulas que contradijera a la intención de Ovidio o, más directamente, a la de los que compusieron el *Alixandre*. Afortunadamente, la *General Estoria* (Segunda Parte, II), en la sección que precede al relato de Níobe, hija de Tántalo, nos proporciona interpretaciones de varios “trasmudamientos” que pueden servirnos de brújula, guiándonos en nuestra apreciación del pasaje en cuestión. En el capítulo CDLXXVI del Libro de Jueces leemos:

E sobresto dizen los esponedores que aquel moço fazia vida vergonçosa con aquel su sennor Fillo. E desque fue entendiendo la vida que fazie, enojose della e fuxo de alli y *mejoro su vida*. E porque la vida limpia a muy grand semejança con el color blanco —e es el çigno el ave que mas unadamente [‘sin variación’] a la pennola que otra ave, e bive en las aguas que son cosa limpia en si, e alinpián ellas las otras cosas— dixerón los abtores de los gentiles, *por semejança* a este moço que fuera mudado en agua, *por do se entiende la mejor vida* (81b, 22-35).

En la misma página, hablando de Ofios, Alfonso el Sabio sigue:

¹⁷ El canto II de las *Heroides* termina con estos versos: “Phyllida Demophoon leto dedit hospes amantem / Ille necis causam praebuit, ipsa manum”. Traducidos en la *General estoria* (al final del “Libro Primero de los Reyes”, capít. XIX), “Demofon dio la muerte a Fillis, su amiga. E dióle el la razon de la muerte, e ella la mano con que se mato”.

E de aquello que es dicho de Ofios —que la quisieran matar sus fijos e que se torno ella en ave e fuxo dellos— departe el frayre¹⁸ que aquellos fijos que Ovidio dize que alnados fueron; e que fallaron a Ofios, su madrastra, en adulterio, e que la quisieron matar. E por aquello que dijo Ovidio que se mudó Ofios en ave que se entiende que en el fojr que asi lo fizo aprieta que semejo que bolava e demas que *se torno en mejor vida de alli adelante*. E esto asi lo fallamos por muchos escriptos que aquel de quien dizen que se torna en ave, *que bida mejorada e mas santa se entiende por y*. Asi fue aqui (81b48; 82a1-15).

En el primer caso el niño, dizque, se convirtió en *cigno* ‘cisne’, cuyo color blanco representa la nueva vida pura que buscó, libre de pecado. En el segundo, Ofios, encontrada en adulterio, escapa de la muerte para llevar una vida mejor y más santa de allí en adelante, en una fuga (o conversión) rapidísima que se asemeja al vuelo de un ave. La supuesta metamorfosis representa una regeneración espiritual casi milagrosa.

Unas páginas más adelante se narra la terrible historia de la familia de Tántalus, cuya hija Níobe presencia la violenta muerte de su numerosa prole (y de su marido, pues él sí se suicida). Como desenlace de esta fábula, la madre/esposa, transida de angustia, queda inmóvil, convertida en roca, y es llevada por un torbellino a lo alto de un monte cuyo mármol desde entonces llora. El comentario evocado por esta “transformación” nos importa sobre todo:

Por aquello al otrosi que dize el autor [Ovidio] que fue aquella reyna Niobe mudada en piedra mármol, dize el frayre que se deve entender que pues que el soberuio a tiradas de si todas las maneras de la soberuia e es tornada a vida ordenada e buena que deue seer en ello firme; e que aquesto da a entender aquella piedra e fascas firmedumbre en el bien. E commo aquel marmol llora, diz que asi deue el omne llorar sus yerros para gozar se ende despues (105b19-30).

Por lo visto en toda esta alegorización, interpretada por eruditos que vivieron algunas décadas después de los autores del *Alixandre*, no hay nada de “accidia”, dejadez o abulia. Además, en la larga descripción del “aterimiento” de la protagonista (102a26-32) destaca un detalle de peso:

¹⁸ Lida de Makiel (1958: 115) nos explica lo difícil que es distinguir entre los “esponedores” —Johannes de Garlandia, Arnulfo de Orléans, Fulgencio Planciádes— identificados a menudo con una escueta referencia “al frayre”.

pararon se le los ojos quedos e enduridos, que los non movio e en semejança de tristes; e en las mexillas otras tales, asi que en todo la su ymagen non finco ninguna cosa biua. *E avn la lengua misma se le elo dentro en el paladar [...]*.

Es decir, se inmoviliza la parte del cuerpo cuyas repetidas e hirientes presunciones habían encendido la envidia y la enemistad de la vengativa Latona. Lo que significa figuradamente que se regenera, convirtiéndose en otra persona. Su sufrimiento y el sacrificio exigido de ella la han escarmentado definitivamente. En efecto, se ha purificado en el terrible crisol de la vida.

A fin de que esta interpretación medieval de un episodio de Ovidio —con toda probabilidad compartida por los autores de nuestro poema— tenga sentido y no haga violencia al pasaje sobre la acidia que precede inmediatamente, tenemos que volver a considerar la est. 2390:

Miembra me que solemos leer en un auctor
que tornó Niobé en piedra por dolor,
Filis tornó en árbol por el su Demofón.

semejan me *errados* de Dios nuestro señor (P)

semeia me *arredrados* de Dios nostro sennor (O)

En vista de que estamos hablando de dos dueñas, hay que corregir el género de los adjetivos; pero ¿cuál de las dos variantes será correcta, *errad[a]s* o *arredrad[a]s*? Aunque defiendo tenazmente el isosilabismo del poema como norma editorial, no es, desde luego, infalible y en esta ocasión nos falla. Hay que preferir la lectio *difficilior* *arredradas* ‘apartadas’ (1015c, 1713d; cf. Sa 273a). Tomada esta decisión, el pron. complemento *me* sobra y se tira por la borda. Lo que nos da esta versión del v. d: “semejan arredradas de Dios nuestro señor” (N₂). Esta enmienda altera categóricamente la connotación del verbo *semejan*: ahora puede significar “les parecen a algunos pero no necesariamente a mí, el poeta”. Es decir, la intención del poeta original —mal entendida o, quizá, rechazada por los copistas— puede haber sido declarar la invalidez de estas figuras mitológicas como ejemplares de dicho pecado.

Tenemos una confirmación parcial de tal suposición en las dos estrofas que siguen, la primera de las cuales se introduce con la conj. adversativa *mas* ‘pero’, y donde el poeta afirma con tono apodóctico —“non cueido i peccar”— que Niobe y Filis no han podido convertirse en piedra o árbol¹⁹.

¹⁹ En las *Heroides*, Ovidio no precisa la manera en que muere Filis, pero insinúa el suicidio. Timothy Gantz (701-702) hace mención de múltiples versiones de estos malaventurados amores.

Mas asmo otra cosa, non cueido i peccar,
 otra guisa se deve esto enterpretar:
 ca yo creer non puedo que podiesse estar
 que podiessen los omnes en tal cosa tornar. (2391)

Nuestro narrador advierte al lector que no debe tomar el trasmudamiento literal sino figuradamente. Y es ahora cuando se repite la voz de rima *damnados* (v. *d* citada ya más arriba) en una estrofa que cito nuevamente para refrescarnos la memoria.

Non quiso el a[u]ctor dezir que son da[mn]ados (*N*₂)
 com los que a infierno son una vez levados;
 dixo por encubierta que son en ál tornados;
 assaz puede el omne dezir que son damnados (*PO*, v. *d*, 2392)

El poeta castellano (en vv. *ab*) nos explica que Ovidio no quería decir que estos seres humanos “trasmudados” fuesen condenados y llevados “una vez (por todas)” y definitivamente al infierno. El lenguaje del poeta clásico es metafórico, habla “por encubierta”, para comunicar la idea de que fueron regenerados moralmente, “en ál tornados”. Es en el valor dado a estas últimas palabras en lo que yo discrepo de la interpretación de esta estrofa ofrecida por Baños Vallejo (1999: 14, n. 2). Él acepta la iteración de *dapnados/dañados* porque así el poeta “insistiría en la idea de castigo”. Después confirma esta idea diciendo, “La imagen de la metamorfosis en piedra o árbol sugiere en realidad la condenación (*dañados*) al infierno: aquel autor prefirió decirlo no de una manera expresa, sino indirectamente, *por encubierta*, a través de la alegoría” (15). Baños no da la trascendencia debida a las palabras “son en ál tornados”, limitando su significado a la simple transformación material, o sea, la metamorfosis misma.

Sin embargo, yo opino que debemos ver en toda esta estrofa una primera tentativa en castellano de cristianizar la mitología clásica. Níobe y Filis no son condenadas, sino más bien acrisoladas, redimidas, salvadas, purificadas (o en lenguaje religioso “purgadas”²⁰). Estas pobres víctimas no pasan de la vida terrestre al paraíso, pero tampoco son llevadas de una vez y por siempre al infierno. La frase “en ál tornados” es la clave que nos permite penetrar el verdadero significado de la estrofa. Es curioso que el humilde pronombre *ál* sirva de vehículo para comunicarnos una idea tan importante. El laconismo sorprende, pero el mensaje está

²⁰ A este respecto, conviene recordar la importancia que tienen la “purificación espiritual” y el purgatorio en el Milagro X, en *Hi* 1c, y *Sa* 277b “de las almas purgadas que son con Dios en Gloria”; y la “purificación corporal”, o sea, curación en *SM* 170c y *A* 1479c. Ver también *convertido* en *Mi* 696c.

claro si enfocamos otros pasajes de la poesía clerical. En el contexto del pasaje que analizamos la connotación de la expresión es marcadamente positiva: ‘perfeccionarse, ennoblecerse, dignificarse’. El sentido, así, es parecido al que tiene esta misma frase en *Mi 572d*, donde la Abadesa Encinta censura la excesiva humildad del obispo, quien se postra ante ella: “si en ál non tornades, seré de vos sañosa”. Por el contrario, en *A 421cd* “la uest es malandante e a ti non te cal / si la dueña non rendes, tornaremos en ál” (N_2), esta expresión tiene connotación claramente negativa: ‘deshonrarse, envilecerse, desvirtuarse’. La rima *damnados* en 2392*d* es seguramente una alteración; en su lugar esperaríamos ver *purgados*, *salvados* u otro término afín. En el resto de su exposición Baños comenta magistralmente la yuxtaposición de la metamorfosis bíblica —la mujer de Lot— y la ovidiana.

A manera de resumen de esta última parte y para aquilatar los esfuerzos editoriales documentados en N_7 , podemos ahora preparar el “certificado escolar” de su editor. Nelson incluye una enmienda plausible en el texto de su “reconstrucción crítica” y pule el esquema de rima en siete estrofas: 283, 284, 1163, 1293, 1514, 1655, 2353. En otras dos yerra, pero no de manera alarmante: 2497 (corrige el texto con *potentes* en lugar de *podientes*, propuesto como perfeccionamiento en la nota); 2582 (*abastança* en lugar de *substancia*). En seis ocasiones elimina la repetición, poniendo un punto de interrogación [?] en su lugar, y luego procede a dar una solución plausible en las notas: 269, 1069, 1385, 2316, 2317, 2392. En el presente trabajo, reconoce que marró el tiro en los dos últimos. En seis estrofas conserva la rima repetida en el texto —observando un conservadurismo que hoy repudia—, a la vez que ofrece una enmienda plenamente justificable en las notas: a saber, 1282, 1521, 1615, 1626, 2178, 2566. Lo que sí lamenta hoy es haber adoptado la repetición de una voz de rima en diez ocasiones, y le apena sobre todo el haber intentado en varios casos justificar su presencia con explicaciones que hoy juzga poco sustanciales: a saber, 143, 240, 571, 971, 1053, 1401, 1567, 1570, 2381, 2432. Se consuela, no obstante, pensando que la práctica hace al maestro.

¿Qué hemos visto en nuestro largo recorrido? En la primera parte: un panorama del arte de rimar practicado por los poetas clérigos que representan la eclosión y maduración de la cuaderna vía. Se ha considerado someramente la interacción de tres modalidades de rima —consonante, asonante y la iteración de voces de rima— en un breve muestrario de pasajes que familiariza al lector con el procedimiento que aplicamos en el resto del artículo. En la segunda parte estudiamos 83 estrofas en que se repite una voz de rima en uno solo de los testimonios. Es mi esperanza que el escrutinio de ellas sirva para establecer que la iteración es señal casi tan segura de corrupción textual como lo es el anisosilabismo en el verso alejandrino del poema. En la tercera parte aplicamos la técnica que hemos adquirido para reconstruir 29 pasajes en que la iteración de una voz de rima afecta igualmente a los dos testimonios, o falta el verso en uno de ellos o está obviamente

adulterado. Guiados por una buena comprensión del (con)texto, ayudados por los magníficos recursos léxicos y las concordancias disponibles hoy y también por la relativa transparencia que caracteriza el arte clerical, no es necesario un talento de rimador genial para proponer enmiendas que sobresanan un buen número de lecciones manifiestamente deficientes en la tradición manuscrita.

Si en el curso de todo el artículo se echan cuentas claras de probables aciertos —y de numerosas fallas— en ediciones modernas del poema, es para centrar la atención en importantes “cruces críticas” y mover a otros a buscar y ofrecer nuevas soluciones más satisfactorias. La depuración del texto del *Alixandre* no es un trabajo hecho sino un proyecto en progreso; sólo mediante este proceso gradual y laborioso podremos ir restaurando al poema su prístino esplendor. Nuestro amor a la cultura española no exige menos.

DANA ARTHUR NELSON

Profesor Emérito de la University of Arizona